UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
Unidad Ajusco

LICENCIATURA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

en línea

Bilingüismo : dos paradigmas

Revisión de dos experiencias de personas bilingües

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
LICENCIADA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

P R E S E N T A

Nathalie Melina Portilla Hoffmann

DIRECTORA DEL TRABAJO RECEPCIONAL

Ruth Angélica Briones Fragoso

DICIEMBRE 2014

MÉXICO, DF.

Bilingüismo : dos paradigmas

Revisión de dos experiencias de personas bilingües

Índice

Agradecimientos **3**

Introducción **5**

I.- Bilingüismo positivo, bilingüismo negativo **11**

1) Contextualización política e histórica 13

2) Construcción del sujeto de estudio 25

II.- El bilingüismo y algunas prácticas lingüísticas **33**

1) ¿Qué es el bilingüismo? 33

2) Prácticas lingüísticas de un bilingüe 36

Interlengua 37

Interferencia 41

Code-mixing 41

Code-switching 43

Borrowing 45

III.- Discurso y percepciones: dos casos en México **49**

1) Percepción del proceso de aprendizaje por las entrevistadas 51

2) Una reflexión sobre la construcción del discurso del bilingüe 54

3) Experiencias en la universidad 57

Reflexiones finales **60**

Referencias **67**

Anexos **69**

1) Guión de entrevista 69

Agradecimientos

“Nadie educa a nadie, nadie se educa a sí mismo, los seres humanos se educan entre sí con la mediación del entorno.”

Paulo Freire

Agradezco a todas aquellas personas que me ayudaron en mi construcción, que me acompañaron en mis transformaciones, escucharon mis desencuentros, compartieron mis nuevas visiones y alimentaron mis sueños. A todas las personas que por su ejemplo y sus aportes me permitieron ir aprendiendo. Con especial cariño a todas aquellas que me han empujado aun cuando es doloroso.

Con todo mi reconocimiento a mis profesoras y lectoras, que con su apoyo y dedicación hicieron que este proceso fuera posible.

En particular a mis familias.
La que me heredó dos lenguas, dos culturas, dos miradas y dos mundos por comprender; la biológica y siempre en expansión.
La que me ha ido formando y cuestionando, esas personas que me han permitido entender la educación; la pedagógica y la crítica.
La escogida, amigas y amigos, que entre apapachos y sonrisas, siempre permiten seguir construyendo en el buen humor.
La de lucha cotidiana, que se encuentra en las tres anteriores.

Finalement, merci a tous ceux qui ont cru et croient en moi.

“Ma patrie, c’est la langue française.”

Albert Camus

Introducción

El bilingüismo[1] entendido desde el sentido común, como el hecho de hablar dos lenguas, es un fenómeno que despierta, en general, aprobación. Esto pasa porque lo que se relaciona directamente a él es el inglés o alguna otra lengua reconocida a nivel internacional, sobre todo en los ámbitos urbanos y académicos. Sin embargo, este concepto, y su correspondencia en lo social, son mucho más complejos y abarcan diferentes realidades, según cada autor y su perspectiva, la corriente o el enfoque, el bilingüismo puede ser definido de diferentes maneras. Aun así, ya se puede ir mencionando que en México el bilingüismo responde también a una realidad multicultural, al mosaico que compone nuestra población, con diferentes lenguas, compartiendo la misma lengua oficial y lengua franca: el español, en este caso, el bilingüismo es vivido, padecido[2] y percibido de una manera muy diferente al que podría ostentar un estudiante que habla alemán con fluidez. El peso académico, la importancia social, el costo cultural parecen ser sumamente diferentes. En este trabajo, se pretende hacer una revisión bibliográfica del tema del bilingüismo con la finalidad de analizar el impacto vivido en el desarrollo personal, y destacando el contexto social, político, económico.

Existen dos grandes paradigmas, el bilingüismo negativo y el bilingüismo positivo. Si bien no engloban la totalidad y complejidad del tema, sí llegan a clasificar las visiones más generales e importantes desde una perspectiva social. En efecto, estos paradigmas se clasifican más bien por el peso e importancia social que tiene el sujeto bilingüe. Autores como Heller (2007), Signoret (2003), Vila (2011) y Grosjean (1982, 2008), plantean elementos de ambos paradigmas.

En este trabajo, siguiendo lo planteado por Kuhn (1969:13), se entenderá por paradigma "(…) toda la constelación de creencias, valores, técnicas, etc.,

---

[1] La definición que se usará en esta reflexión está trabajada más adelante. Se abordará hasta el segundo capítulo ya que es importante que primero se haga una contextualización para poder reflexionar de manera más compleja sobre el concepto.

[2] Padecido en el sentido en que no es una decisión de vida, sino que es fruto de las circunstancias sociales en que nació la persona bilingüe.

que comparten los miembros de una comunidad dada" Es decir, que una comunidad científica establece una base a partir de la cual se hace una lectura de los fenómenos estudiados. En este sentido, los paradigmas que se van a revisar son una interpretación sistemática y científica del fenómeno del bilingüismo. Bajo esta visión, pues, es que se revisarán ahora ambos planteamientos.

En primer lugar[3], el **bilingüismo positivo**, es el más prestigiado y aplaudido socialmente, es el de lenguas occidentales o, ahora en auge, las orientales, lenguas de países dominantes, lenguas de países que han en algún momento mostrado "superioridad" cultural, académica o, como lo es ahora, económica. Entre estas lenguas están el francés, el alemán, el mandarín, el portugués, el italiano, y obviamente el inglés.

El segundo es el **bilingüismo negativo**, es decir, el que no tiene prestigio social, la mayoría de las veces es de algún grupo étnico o minoritario, que generalmente está delimitado a una región geográfica. En este caso, el aprendizaje de una segunda lengua responde a la necesidad de integrarse a un grupo más amplio, casi siempre es la lengua oficial del país en el que se encuentra inserta esta región o este grupo minoritario (mapuches en Argentina y Chile, nahuas en México, mayas en México y Guatemala, etc.). Este segundo tipo de bilingüismo nace más bien de una necesidad que corresponde a una mayor posibilidad de inserción laboral-económica, social y cultural. Esto se ve determinado por algún grupo, y esta situación no otorga ningún tipo de plusvalía[4] al conocimiento de dos lenguas.

Estos dos paradigmas, desde luego, no son la única clasificación posible. Otra manera de estudiar el bilingüismo es según el momento y la manera en que es desarrollado o adquirido por el sujeto una segunda lengua. Para acotar el análisis, y por cuestiones de definición del sujeto de estudio, en este caso el

---

[3] Si bien los vamos a tratar de forma separada, la clasificación es arbitraria, no es que alguno de los paradigmas sea más importante o tenga mayor validez que otro.

[4] Uso el término económico ya que es con la visión mercantilista y de competencias que estos dos primeros paradigmas se ven definidos.

trabajo se centrará en el bilingüismo nativo o familiar, es decir, en aquellas personas que no acudieron a una clase de lenguas para aprender dos lenguas, y que además lo han aprendido por su contexto inmediato. Se delimita entonces al bilingüismo nativo o familiar las reflexiones que se harán sobre los dos paradigmas antes presentados.

Es importante entonces caracterizar la lógica con la que son aprendidas y aprehendidas las lenguas dominadas por el bilingüe nativo. En este caso, el individuo se ve inmerso en una realidad en la que le es indispensable saber las distintas lenguas desde temprana edad. Este aprendizaje puede ser por razones familiares, por irse a vivir a un país con una lengua diferente, vivir con un sordomudo, etc.

Hay personas bilingües en el mundo entero, y según cómo viven el bilingüismo, aunado a cómo éste es percibido por su entorno, podrían ser clasificadas en alguno de los dos enfoques aquí presentados. Esto es cierto aun cuando no se trata de bilingüismo familiar. En este escrito se va a trabajar en el contexto mexicano. Para ello se hicieron dos entrevistas a estudiantes mexicanas bilingües, español-náhuatl y otra español-inglés. Se hará un análisis de lo recolectado para relacionarlo con lo ya expresado por la teoría así como recuperar la experiencia y vivencia de estos dos casos.

Siendo yo misma bilingüe, crecí con dos lenguas y dos culturas, siempre he estado llena de dudas al respecto de lo que representa, tanto para mí como para los demás. Así, en este trabajo quise abordar el cómo se vive el ser una persona bilingüe. Además, como somos seres sociales, quisiera empezar a entender cómo se vive esto dentro de una sociedad actual. Considero que cualquier enseñanza planeada e intencional tiene una carga política. En este terreno no se puede entender y reducir toda la política a una política partidista o encasillarla en la constitución, leyes o tratados; existe una política entendida como una organización social, que deviene de las situaciones en las que viven las personas, en donde se entretejen las cotidianidades. En este trabajo, es a esta política a la que quisiera acercarme.

A partir de este trabajo se hará un primer acercamiento, para saber si el bilingüismo es uno de los factores en este acomodo social, tomando en cuenta que existen diferentes maneras de vivirlo.

Entonces, parte del problema es ¿qué impacto tiene el ser bilingüe sobre la vida de una persona? Es una pregunta amplia, que abre, tal vez demasiado, el tema del escrito, sin embargo, se abordará únicamente a partir del material que puedan aportar las dos entrevistas, lo que permitirá acotar.

Este trabajo es realizado en el marco de la formación de Licenciatura de Enseñanza del Francés Lengua Extranjera de la UPN/UB. Es construido a partir de un enfoque de corte cualitativo. Como la gran mayoría de las investigaciones cualitativas, tiene una parte de búsqueda documental y otra parte que tiene como cuerpo entrevistas y su análisis. En un primer momento se buscaba hacer historias de vida, pero por el tiempo reducido es más bien un trabajo hecho con base en la etnografía, más como postura, es decir haciendo un planteamiento cualitativo descriptivo, ya que no se trata de una investigación extensa.

Se hicieron dos entrevistas flexibles a dos personas bilingües. Es decir, a partir de un cuestionario - en anexo - previamente construido, que en caso de ser necesario se iba modificando sobre la marcha de la entrevista. Para esto, y a partir de la primera reflexión hecha sobre los dos paradigmas planteados en el trabajo, se buscó que estas personas fueran mexicanas bilingües nativas, que hablaran dos lenguas diferentes y que, al menos en teoría, pudieran “encajar” en los modelos. No para reafirmar los modelos, sino en una búsqueda de cuestionamientos y reflexiones. Entonces, se encontraron a quienes hablaran como segunda lengua el náhuatl y el inglés, dos lenguas representativas y simbólicas, una de los pueblos históricamente reprimidos, pero que a la vez se caracteriza por la lucha de los estos pueblos indígenas por mantener su lengua y su cultura; la otra por ser la lengua hegemónica y de comunicación internacional.

Así, las personas entrevistadas fueron dos mujeres universitarias, la primera – bilingüe náhuatl-español – una estudiante del Colegio de Pedagogía de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México, la otra – bilingüe inglés-español – estudiante de la Licenciatura en

Ciencias Ambientales del campus Morelia de la misma universidad. Con el fin de poder comparar la información de ambas informantes, se buscó que fueran universitarias y tuvieran más o menos la misma edad. Las entrevistas fueron en forma oral. Una de éstas se realizó de forma presencial, la otra, por vivir la informante en Veracruz, se hizo por medio de Skype. Las entrevistas fueron grabadas y transcritas.

Se hizo un primer análisis de las entrevistas con el programa en línea de *Dedoose*[5], un software de análisis de datos de investigaciones cualitativas. Con este me fue posible visualizar los temas que sobresalían en ambas entrevistas, en donde se encontraban o se complementaban, lo que me ayudó, sobre todo, para poder hacer una categorización.

En el desarrollo de este documento, se empieza por plantear los dos grandes paradigmas que van a guiar el trabajo, así como contextualizar cuándo y cómo surgieron, haciendo hincapié en el sujeto de estudio que fue construido a partir de estos. En un segundo momento, se plantea una discusión sobre lo que es el bilingüismo y se definen algunas prácticas lingüísticas que existen entre personas bilingües. Finalmente, se abordará el análisis de las entrevistas.

Se espera con esta reflexión explicitar algunos elementos sobre las situaciones que pueden llegar a vivir las personas bilingües, según su posición en tanto sujetos insertos en un entramado social, cultural, económico y político. Es decir, comprender que no se es bilingüe nada más, sino que se contextualiza en una situación global y local. Si bien esto es muy ambicioso y no hay manera de que se puedan generalizar los resultados, ya que la investigación es demasiado específica, es de destacar que a partir de estos dos casos sí se pueden puntualizar aspectos sobre las posiciones de poder, políticas y culturales. Esto permitiría que en una clase de enseñanza de lenguas se pueda entender y trabajar con una postura política y pedagógica, que como bien lo dice

---

[5] *Qualitative Research Data Analysis Software*

el educador y pedagogo Paulo Freire[6], toda persona que trabaja con la educación debe tener presente.

[6] Esto lo plantea a lo largo de todas sus obras. *Pedagogía del Oprimido* es una de las principales en las que se puede encontrar esta defensa.

I.- Bilingüismo positivo, bilingüismo negativo

A lo largo de la historia, desde los pueblos primitivos, lo que ha distinguido al hombre de los otros animales, y lo que le ha permitido desarrollarse, adaptarse al entorno y transformarlo, de forma sistematizada, planeada y con fines compartidos, ha sido la comunicación. Es decir, no hacía falta la palabra escrita ni un extenso breviario sobre el uso de la lengua para lograr comunicarse. Briceño Guerrero (1970) hace un trabajo de recopilación de mitos y tesis científicas que buscan plasmar el origen del lenguaje. Lo que plantea es que existe una capacidad lingüística que existe antes de que se desarrolle la comunicación por medio del lenguaje articulado, así mismo plantea que el lenguaje es la "posibilidad de toda manifestación humana" (Briceño Guerrero, 1970: s/n). En efecto, el lenguaje y la cultura van de la mano, sin lenguaje no habría campo fértil para la cultura. Este lingüista venezolano dice en su escrito sobre el origen del lenguaje: "El lenguaje es el medio que hace posible la formulación de preguntas y respuestas."(Briceño Guerrero, 1970) A partir de ello es que nosotros los seres humanos nos interrelacionamos.

El lenguaje, al igual que otras manifestaciones culturales, se fue afinando, en este caso, más que sólo un "Conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente." (RAE), se trata también de un "Conjunto de signos y reglas que permite la comunicación con un ordenador." Aunque la Real Academia Española (RAE) proporciona esta última definición exponiendo que es del lenguaje informático, no es excluyente de otro tipo de lenguajes, ya que el poder relacionar una palabra con una imagen y con un significado específico, es base misma de la comunicación. Hoy en día la palabra es un signo y la escritura un sistema de codificación. Así, por el desarrollo de las sociedades, su contexto, su historia, su territorio o sus desplazamientos, el contacto que tienen con otras culturas o no, se fueron perfeccionando los signos y las reglas, para lo que hoy conocemos como lenguas. En la definición de la RAE se percibe la misma idea de evolución, y la lengua se define como "Sistema lingüístico considerado en su estructura."

Como elemento cultural, así como medio de comunicación entre las personas, la lengua es un catalizador en las relaciones humanas, por lo tanto tiene un fuerte capital político, es decir, por medio de la palabra, se puede hacer y deshacer, construir ideas que se materializan, ideas que mueven, ideas que hunden. Es destacable aquí, que como en toda relación humana, hay relaciones de poder cuando usamos estratégicamente, o por mera estructura social una lengua en particular. Cuando dos personas se encuentran, descubren sus historias, sus culturas, sus cosmovisiones pero sobre todo, lo que permite o no el intercambio son sus lenguas, o el poder comunicarse en la lengua del otro, lo que inmediatamente desequilibra el intercambio. En este sentido Van Dijk plantea que el poder consiste en "(…) influenciar a los otros por medio de la persuasión para lograr que hagan lo que se quiere. Los grupos que tienen acceso a esas formas de poder y de control social son generalmente grupos que han sido legitimados y tienen a su vez acceso al discurso público. Esto es lo que en Gramsci se conoce como hegemonía." (1994:12), y si se plantea desde el uso de la lengua dice que "para que un discurso logre afectar a una masa hay necesidad de que dicha masa conozca la lengua y que por lo tanto, haya ya formado unos esquemas cognitivos que le permitan inscribir en ellos lo que está viendo, oyendo o leyendo." (Van Dijk, 1994:10) Será importante a lo largo de esta reflexión considerar este aspecto del poder y de las relaciones de poder que se definen a partir del uso de una lengua específica, que siempre va ligada con una carga valorativa socialmente atribuída. Aunque no esté explícito en cada una de las explicaciones, siempre se tienen que considerar relaciones de poder en las relaciones lingüísticas.

De la misma manera en la construcción de conocimiento hay cuestiones de poder así como políticas, como lo plantean Skutnabb-Kangas y McCarty (2006:1) "Los conceptos que utilizamos casi nunca son neutrales. En arenas disputadas como la educación bilingüe, las palabras y los conceptos marcan y construyen los fenómenos en discusión, visibilizando algunas personas y grupos, invisibilizando otras; algunos la norma no explícita, otros explícitos y negativos. La elección del idioma puede minorizar o distorsionar algunos

individuos, grupos, fenómenos y relaciones mientras puede acrecentar y glorificar a otros. Los conceptos también se pueden definir de manera que oculten, expongan, racionalicen o cuestionen las relaciones de poder." (traducción propia)[7] Esto es útil en la construcción de éste análisis ya que pone el acento en la necesidad de hacer una lectura crítica, es decir situada, y con miras a entender para poder transformar. No se puede, pues, negar el aporte social de la reflexión teórica sobre el tema. A partir de esta reflexión es que es importante hacer la contextualización y explicación del marco social, económico, político y cultural, ya que son elementos que van a influir sobre las lenguas y las comunidades que las hablan en la construcción y vivencia de su bilingüismo.

1) Contextualización política e histórica

Si bien el lenguaje ha sido y es un instrumento de comunicación necesario, no siempre se le ha dado el mismo papel e importancia en la construcción de una sociedad. Las diferentes lenguas que hoy se hablan no siempre existieron como hoy las conocemos, ni se enlistaban según su popularidad o su importancia. En cuanto al bilingüismo, ya en 1976 Lewis, retomado por Grosjean (1982) afirmaba que "el bilingüismo ha sido y es más cercano a lo normal que lo que la mayoría de las personas están dispuestas a creer." (traducción propia).[8]

En efecto, el bilingüismo no es nuevo. Que una persona logre comunicarse con dos o más estructuras lingüísticas es una situación bastante común. No lo es en ciertos países europeos, países que han sido durante mucho tiempo los

---

[7] "the concepts we use are almost never neutral. In contested arenas such as bilingual education, words and concepts frame and construct the phenomena under discussion, making some persons and groups visible, others invisible; some the unmarked norm, others marked and negative. Choice of language can minoritise or distort some individuals, groups, phenomena, and relations while majoritising and glorifying others. Concepts also can be defined in ways that hide, expose, rationalize, or question power relations."

[8] "Bilingualism has been and is nearer to the normal situation than most people are willing to believe"

que albergaron a investigadores y grandes pensadores sobre el tema, por lo tanto la visión ha sido un tanto sesgada. En este sentido Vila recupera la siguiente experiencia:

> En 1928 se celebró la «Conferencia Internacional sobre el Bilingüismo», en Luxemburgo, auspiciada por la «Oficina Internacional de la Educación», con sede en Ginebra. La conferencia reunió al conjunto de especialistas que, en aquel tiempo, trabajaban sobre el tema. Las preguntas que se hacían no eran muy diferentes a las que nos podemos hacer en nuestro tiempo. M. Wagener, en el discurso de apertura, decía: «Al recorrer el programa de vuestra conferencia hemos observado una serie de cuestiones que nos han parecido presentar el más alto interés. ¿Cómo medir la influencia del bilingüismo sobre la lengua materna, sobre la segunda lengua? ¿Cuáles son los efectos del bilingüismo sobre la inteligencia general, sobre la actividad, sobre el carácter? ¿Cuáles son, en general, las ventajas y los inconvenientes del régimen bilingüe?» Más adelante continuaba: «¿Cuál es el método más racional y más seguro de aprender una lengua? ¿Cuál es el momento más favorable para comenzar su aprendizaje? ¿El estudio de las dos lenguas debe ser simultáneo o sucesivo? Son otros tantos problemas ásperamente discutidos y que han dado lugar a las soluciones más diversas y más contradictorias.» (Oficina Internacional de la Educación, 1932, págs. 23-24.)
>
> Las respuestas a estos interrogantes fueron unánimes. La mayor parte de los conferenciantes condenaron el bilingüismo, expresando la influencia negativa que éste ejercía sobre el conjunto del desarrollo intelectual y personal del niño. El bilingüismo escolar quedaba así anatematizado, mientras que se abogaba por la enseñanza en lengua materna, procurando retrasar al máximo la introducción de una segunda lengua.
>
> Vistas en perspectiva, estas conclusiones parecen estar guiadas más por el origen lingüístico de los participantes que por el valor objetivo de las ponencias y comunicaciones presentadas. La mayoría de los asistentes a la conferencia provenían de zonas en las que convivían una lengua propia con la lengua del Estado correspondiente. En este sentido, los conferenciantes, al defender el monolingüismo, estaban defendiendo su propia lengua que veían amenazada por la lengua estatal. (Vila, 1983: 5)

Es visible en este texto encontrar este mecanismo de construcción del discurso a partir de una posición social, política y cultural, con un miedo al descrédito de la realidad en la que están insertos los propios argumentadores. Sin embargo, y por “el aumento de las relaciones internacionales, la presencia de varias lenguas dentro de las fronteras de un mismo Estado, [y] el fracaso del

concepto de Estado-nación" (Vila, 1983: 4), hoy hay varios que vienen a reivindicar el lugar del bilingüismo en el mundo.

Grosjean expone que existen hoy en día entre 3000 y 4000 lenguas en el mundo y únicamente alrededor de 150 países. Es decir, que de entrada hay países, como el nuestro, que albergan más de una lengua, lo que conlleva el contacto entre diversas lenguas y por supuesto el bilingüismo.

Sin embargo, no todas estas lenguas tienen la misma importancia, que varía según el número de personas que la hablan, la legitimidad que ésta tiene en su territorio, la capacidad de ir más allá de éste. En efecto, el 70% de la población comparte 11 lenguas, es decir que las otras miles de lenguas se reparten en el 30% restante de las personas. Por otra parte es importante recordar que hay países que comparten la misma lengua, casi toda Latinoamérica es hispanohablante, aunque hospede muchas otras (Grosjean, 1982).

Esos son los números, pero ¿cuáles son las realidades de las personas que se esconden tras las estadísticas? , de las personas que las crean, de los países en las que existen. Es decir, ¿cómo un bilingüe vive su bilingüismo? ¿Cómo lo usa? ¿Cómo repercute en su vida?

Signoret (2003:14) muestra cómo cuando iniciaron las primeras investigaciones o cuestionamientos sobre el tema, alrededor de 1920, nadie tenía bien definido el bilingüismo, lo usaban como si fuese un concepto obvio, una especie de acuerdo no dicho sobre sus atributos y limitaciones. Es importante destacar que como término ha sido usado a través del tiempo con diferentes acepciones, íntimamente ligadas a quién la define. Por esto, a continuación haré una revisión histórica, contextualizando, es decir, tomando en cuenta políticamente y económicamente el estado del mundo, sobre todo del mundo de los que escribían al respecto del bilingüismo.

Siempre ha habido formas de dominación que se hacen acompañar por complejas y bien argumentadas justificaciones, dependiendo de la época. Por ejemplo cuando España colonizó América Latina, se justificaba porque se tenía que llevar a Dios al nuevo mundo, pero también porque les iban a llevar el

bienestar, era el encuentro de una sociedad civilizada frente a una sociedad bárbara, Comte con su teoría positivista lo plasmó más tarde en papel, pero ya era parte del discurso, Rousseau por su parte en el capítulo VII, del libro III, del *Contrato social* justificó la colonización por las condiciones geográficas y climáticas de las colonias. Si bien estos esfuerzos de justificación, fueron posteriores a la colonización, son de los más fuertes para que en Europa y en Latinoamérica la opinión pública no la condenara. Podemos ver cómo, según el tiempo y el espacio desde el que se escribe, aún sin darse cuenta del impacto que puede tener la palabra, científicos, filósofos, pensadores, intelectuales, han plasmado ideas que tras los lentes de otro tiempo y espacio, han sido fuertemente cuestionadas y condenadas. Esto es importante porque vamos a hacer la revisión de cómo y desde dónde se han hecho estudios sobre el bilingüismo, recordando que según quién lo escribía, en qué momento y según qué enfoque, los resultados eran diferentes.

Esquematizando un poco el transcurso histórico, se puede decir que tras la caída del sistema medieval/feudal, con la Revolución Francesa y la llegada de la burguesía como nuevo actor en la toma de decisiones, de la "*Liberté, Égalité, Fraternité*", de la ciudadanía, del un nuevo orden económico, llegó también una nueva forma de ser en sociedad: francófono ciudadano del Estado Nación. Blanchet retoma este proceso y apunta cómo

> es en realidad con la Revolución Francesa de 1789 que la difusión del francés se propagó con mayor ahínco. Sobre el plano sociológico, la Revolución es hecha por aristócratas "liberales" y por grandes burgueses, que no sólo no cuestionaban las dinámicas glotopolíticas de el Antiguo Régimen pero que al contrario las fortalecen poderosamente. Una política lingüística con orientación fuertemente monolingüe es puesta en marcha, el francés siendo impuesto como lengua exclusiva del Estado-nación (Certeau, Julia y Revel, 1975) de reciente creación bajo el esquema de una "república una e indivisible" afirmada como tal justamente por que el Reino de Francia era diverso y dividido en múltiples entidades con estatus, leyes, lenguas, muy variadas. Una glotopolítica dirigente difunde en Francia una ideología lingüística nacionalista: el francés es erigido en lengua sagrada de la unidad nacional y todas las otras lenguas de Francia y de los Franceses son, después de un intento fallido de federalización, objeto de una verdadera "cacería de brujas". Ilustración de ello son los conocidos

> discursos de Barrère y del Abad Grégoire "sobre la necesidad de acabar con el *patois*[9]" y sobre los traidores y opositores que "hablan alsaciano o basco-bretón", decretos de 1793." [10] (Blanchet, 2011, s/p)

Se puede notar, pues, que la forma de organización sociopolítica ya no era del Señor y sus feudos, que el Reino de Francia quería ser superado y se empezó a buscar la conformación de Francia como Estado-Nación. Este se guiaba bajo la premisa: "Un territorio, una lengua, una nación", iniciaba entonces un mundo en donde los países tendrían una lengua oficial. Es decir, una única lengua para ser reconocido como ciudadano. Se determina una única lengua, se establece por lo tanto una cultura, se valoriza una cosmovisión. Si bien en Francia, cuna del pensamiento ilustrado, existían una multiplicidad de lenguas ahora se le reconoce como un país monolingüe. Este país vivió un proceso de francofonización, que en la persecución de los no francófonos y de la imposición de una única lengua es parecido a la castellanización que se impulsó en México. Fueron los inicios de la enseñanza del francés como lengua segunda. No era una lengua extranjera, al contrario, se aprendía para ser parte de Francia. Es en este marco que inician las primeras investigaciones sobre el bilingüismo, los niños tenían una lengua en casa, en la comunidad, y otra en la escuela, pero la lengua que usaban en la vida cotidiana, que no era el francés, era mal vista, era

---

[9] "Système linguistique essentiellement oral, utilisé sur une aire réduite et dans une communauté déterminée (généralement rurale), et perçu par ses utilisateurs comme inférieur à la langue officielle". en Larousse en línea <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/patois/58677?q=patois#58318>

[10] "C'est en fait avec la Révolution française de 1789 que la diffusion du français prend son essor. Sur le plan sociologique, la Révolution est faite par des aristocrates « libéraux » et des grands bourgeois, qui non seulement ne remettent pas en cause les dynamiques glottopolitiques de l'Ancien Régime mais au contraire les renforcent puissamment. Une politique linguistique à orientation fortement monolingue est mise en place, le français étant imposé comme langue exclusive de l'Etat-nation (Certeau, Julia et Revel, 1975) nouvellement créé sous la forme d'une « république une et indivisible » affirmée telle justement parce que le Royaume de France était divers et divisé en multiples entités aux statuts, lois, langues, très variés. Une glottopolitique dirigiste diffuse en France une idéologie linguistique nationaliste : le français est érigé en langue sacrée de l'unité nationale et toutes les autres langues de France et des Français font, après une tentative fédéraliste manquée, l'objet d'une véritable « chasse aux sorcières ». Les célèbres discours de Barrère et de l'Abbé Grégoire « sur la nécessité d'anéantir les patois » et sur les traitres et opposants qui « parlent alsacien ou bas-breton », les décrets de 1793, en sont l'illustration." en BLANCHET, P., 2011, "Politique linguistique et diffusion du français dans le monde"

un mal que se debía erradicar. Esto sucedía ya que no era posible la formación del Estado-Nación, de una cultura, de un piso mínimo de igualdad si las personas ni siquiera hablaban francés.

Es en este momento histórico, que empieza a desarrollarse un interés incipiente por el bilingüismo. Se llevan a cabo varias investigaciones a partir de las cuales se concluye que el bilingüismo es un obstáculo para el desarrollo cognitivo de los niños. (Signoret, 2003). Es a estos estudios que se refiere el "Bilingüismo negativo". La denominación es fuerte, tiene una carga valorativa negativa, como bien lo dice el nombre, que además está juzgando la situación de las personas. Esta perspectiva plantea que el desarrollo cognitivo de las personas bilingües se encuentra disminuido por el uso de dos lenguas, que existe confusión y errores en mayor grado que los monolingües.

Al hacer la contextualización de las investigaciones, nos damos cuenta que al estar inmersas en un momento de constitución y reforzamiento de la dinámica del Estado Nación, siguen su lógica. De alguna manera, este cuerpo de información científica, que se inserta en el campo de la investigación objetiva y neutra, está alimentando juicios de valor, nos está diciendo que el bilingüismo y el ser bilingüe no es algo "bueno", es inclusive tachado de anormal, la regla es entonces ser monolingüe.

Signoret (2003), hace un recuento de diversas investigaciones que fueron hechas entre 1917 y 1956, y muestra que en el ámbito académico se postuló que el bilingüismo no permitía un buen desarrollo cognitivo, en los resultados que las investigaciones plasman se pueden encontrar conclusiones como "mostraron ser débiles mentales""; "pobre performancia y nivel de inteligencia", "el bilingüismo causa deficiencias cognitivas, y/o niveles menores de inteligencia". Entre otras, están las investigaciones de Goddard en 1917, Brigham en 1923, en 1926 o Goodenough Anastasi y Córdoba en 1953, todos ellos concluyeron que el bilingüismo era un obstáculo para un correcto desarrollo cognitivo, y también todo el trabajo fue con población migrante. Una de las razones para que los resultados tendieran hacia el "bilingüismo negativo" fue que no había consenso ni definición específica del término.

El bilingüismo que tiene esta carga es el ahora llamado “bilingüismo negativo”. Esta teoría, primera en orden cronológico, engloba investigaciones que no contemplaban la complejidad del bilingüismo, por lo tanto se podría decir que no eran estudios rigurosos, según nuestros criterios actuales. De hecho, hubo irregularidades, desde el enfoque de la construcción de "bilingüe". ¿Quién es bilingüe? El que habla dos idiomas, los entiende y/o los escribe. ¿Puede esa persona ser bilingüe sólo en algunos aspectos? O más bien se trata de un dominio de dos idiomas, con la misma habilidad lingüística, y entonces ¿cuál es la habilidad lingüística? Todas estas preguntas no parecían importar mucho en ese momento, ya que el fenómeno en sí era considerado como en vía de extinción, o al menos eso se buscaba. Además, no se tomó en cuenta la evolución histórica, social y económica de los sujetos, por lo tanto, se ignoraron igualmente otros factores y variables que hoy se sabe tienen un impacto significativo en el rendimiento escolar y el desarrollo cognitivo. En efecto, la pobreza, la migración, la alimentación, el nivel educativo de los padres, etc, no fueron cuestionados. Sin embargo, estas variables no influyen sólo en el rendimiento académico, sino también en las relaciones personales y sociales, y la naturaleza de esas relaciones como relaciones de poder, de dominación y de opresión. (Signoret: 2003; Manriquez y Acle: 2006, Vila: 2011)

Así, hasta los años 1960 el bilingüismo fue juzgado con sesgos pero algunos investigadores comenzaron a cuestionar el paradigma. Según Signoret (2003), el punto de quiebre fue la investigación de Peal y Lambert llevada a cabo en 1962, entonces, los investigadores comenzaron a realizar estudios que llevaban más en serio el fenómeno en si. Buscando trabajar desde un enfoque teórico más riguroso, con mayor cuidado en su aplicación y una mejor comprensión de los contextos sociales. Así se fue dibujando un cambio de paradigma.

¿Qué provocó el replanteamiento? Si hacemos un análisis rápido de los años sesenta, podemos recordar la Guerra Fría y la división del mundo, los movimientos sociales que luchan por el reconocimiento de grupos hasta ahora

invisibilizados[11], por su cultura, su lengua, su cosmovisión. De hecho, fue una época de descolonización en África y Asia, también estalló el movimiento estudiantil y social de 1968, un movimiento en parte poético, donde lo que podría lograrse mediante palabras tuvo gran importancia: el lenguaje como herramienta de lucha. En América Latina crece el movimiento de educación popular, que le otorga a la alfabetización un rol importante: la palabra para resignificar al mundo, con Paulo Freire como uno de los máximos expositores.

Por otra parte, los Beatles y la moda impone, el crecimiento de EE.UU., económico, científico y en todos los aspectos, y se presentaba como el gran poder que viene. Este crecimiento no sólo interno, tendía a querer imponer su propia norma, especialmente en territorio latinoamericano. A pesar de ser fenómenos un tanto contradictorios, uno de lucha y búsqueda de la identidad, el respeto de su territorio, y por otra parte la colonización ideológica, social, económica y cultural a través de la imposición política; ambos acompañaron los años de cambio de visión del bilingüismo. Esta parte de la historia no se puede omitir, tenemos que pensar el bilingüismo en su contexto. Heller (2007) señala que "la atención a las propiedades del desorden de bilingüismo surgió con más fuerza en el período posterior a la Segunda Guerra Mundial, tal vez como los imperios se derrumbaron, y las imaginaciones voltearon hacia la liberación" (traducción propia)[12], hay un vínculo ideológico entre lenguaje y cómo es o no utilizado, y en este momento histórico parece que la conciencia de ello es fuerte.

---

[11] Se usa el concepto de “invisibilizado” como aquél que se refiere a una práctica social, política o económica que niega, naturaliza, desvaloriza o intenta borrar estructuras sociales y culturales de ciertos grupos sociales, como se puede ver que lo usa Llomovate en el siguiente extracto: “Preguntarse por quiénes son esos sujetos, qué sentidos y expectativas respecto de lo social y de lo educativo construyen resulta altamente significativo en un contexto en el cual adquieren legitimidad los discursos que al invisibilizar las condiciones sociales de producción de las desigualdades las explican como resultado de déficit natural y/o capacidades individuales.” (Llomovatte *et al*, s/f: 7)

[12] “Attention to the properties of the messiness of bilingualism emerged more strongly in the period following World War II, perhaps as empires crumbled, and imaginations turned to liberation”

En ambos casos, de liberación o de colonización ideológica, el lenguaje se convirtió en un elemento por defender, y la multiplicidad de lenguas, fenómeno no sólo normal, sino característico de ciertos grupos, como factor determinante de su cultura. La lengua es el reservorio de muchas características de una sociedad. Después de todo, no acabamos de entender un idioma, su cultura, su gente, su espacio, hasta que entendemos una broma. ¿Por qué? Porque en una broma, encontramos elementos que son lo "no-dicho". Es decir, múltiples aristas de la cultura y de la construcción de un colectivo, donde se mezclan las verdades de un grupo, con sus anhelos y sus defectos. Las bromas son parte de los productos culturales que son reconocidos y valorados por la antropología cultural, promovida por Hymes, Gumperz y Fishman en los años setenta (Virasolvit, 2011), y en esta se retoma la importancia de estos productos que no son de la cultura en su aspecto clásico. Así, en una broma se puede entender de un grupo su esencia de ser, de vivir, de entender cada otro, es su identidad y espacio. Por eso, para mí, una persona que ya empieza a entender o a hacer bromas en otra lengua, es porque además de la lengua, ya está interiorizando la cultura que va de la mano con esta.

Se puede hacer notar que en 1951 la UNESCO redactó

> un informe en el que se afirmaba: «es axiomático que el mejor medio para enseñar a un niño es su lengua materna» (UNESCO, 1953, pág. i). Dicha afirmación se argumentaba mediante razones psicológicas, sociológicas y educativas. (…) Las razones no son difíciles de imaginar: hundimiento de las grandes ideologías nacionales tras la segunda guerra mundial, acceso a la independencia de gran número de naciones en situación colonial, etc. Ello configuró un mosaico diferente en las relaciones internacionales, valorizándose lenguas y culturas hasta ese momento oprimidas.(Vila, 1983:5)

Se puede en esta cita notar como es que inclusive a nivel internacional se resentía la necesidad de legitimar una manera diferente, más incluyente y respetuosa con otros proyectos políticos en cuanto al uso de las lenguas.

El bilingüismo se empieza a estudiar entonces desde otro punto de vista. En estas investigaciones los bilingües muestran un mejor rendimiento que los monolingües en las pruebas de inteligencia, o al menos no aparece una brecha entre los bilingües y los monolingües; hay una mayor flexibilidad cognitiva, entre

otras ventajas. Es el “bilingüismo positivo”. Como Signoret (2003) lo apunta, algunos de los investigadores son Liedke y Nelson en 1968, Scott, en 1973, Carringer en 1974 y Bialstock en 1987. La discusión volvió a surgir: ¿Qué aporta u obstaculiza el ser bilingüe? ¿Cuándo es mejor comenzar a aprender un segundo idioma? ¿Qué impacto tiene sobre el desarrollo cognitivo? Etcétera.

Estos son los dos grandes tipos, entonces, ¿bilingüismo: trampa o trampolín? El bilingüismo es una trampa cuando se trata de una obligación aprender y usar una lengua que, incluso si no es tuya, es la que te otorga una identidad, que te da un puesto en el lugar donde te encuentras, y si no la hablas eres invisibilizado, anulado. Por ejemplo, los pueblos indígenas de América Latina que tienen que aprender español para poder ser considerados como ciudadanos de su propio país, como fue para los franceses en el inicio del siglo XIX. Si no se aprende no tienen herramientas para argumentar, ni exigir sus derechos, ni hacer los procedimientos burocráticos más sencillos. Se les considera lentos y desadaptados, incluso cuando aprenden la lengua oficial todavía se les señala como no deseados, anómicos.

En un estudio sobre los pueblos indígenas náhuatl, Manríquez y Acle (2006) encontraron que "para la mayoría de la población náhuatl es la lengua principal de comunicación (...). Sin embargo, existe una tendencia a utilizar cada vez más el español como lengua de comunicación cotidiana especialmente entre la generación más joven." Así como estos autores lo plantean, parece ser que al pasar del tiempo la lucha es cada vez más compleja y complicada, es integrar una lengua para comunicarse y otra para existir, cuando se podría hacer ambas cosas con una sola lengua. Entonces aparece la posibilidad de ir perdiendo elementos además de la lengua en sí, eso es parte de la cultura en el sentido más amplio de la palabra.

Por otro lado, tenemos el bilingüismo como un trampolín, considerándola como una "ventaja cognitiva y socio-política" (Signoret, 2003:7), es el que se nos ha dicho que nos abre las puertas del mundo.

Esto sucede porque hoy en día vivimos en un mundo que es globalizado y se rige por el esquema neoliberal. En este sistema, supuestamente, no existen

ni los títulos nobiliarios ni una organización social que sea estática y rígida como en algún momento lo fue. Sin embargo, sí existen un sinfín de ideas preconcebidas sobre las diferentes esferas que conforman la sociedad. Nacemos en un grupo, que Marx podría llamar clase, que tiene sus características particulares, y somos parte de este grupo antes de ser parte de la "aldea global", y con ello se nos etiqueta con una manera de pensar, de hacer y de moverse dentro y alrededor del mundo, con o sin los otros.

Sin embargo se pretende que en este mundo de libertades se tenga una "igualdad de oportunidades"[13]. Como bien lo sintetiza Luckesi (2011:77)

> Nuestra sociedad provee y garantiza (con los contratiempos que todos conocemos) a los ciudadanos los derechos de igualdad y libertad ante la ley. Cada individuo (esta es otra categoria fundamental del pensamiento liberal) puede y debe, con su propio esfuerzo, libremente, contando con la formalidad de la ley, buscar su auto-realización personal, por medio de la conquista y del usufructo de la propiedad privada y de los bienes. (Traducción propia)[14]

Entonces se plantea que las personas se puedan ir moviendo dentro de la escala jerárquica, es decir, depende de la persona, como un particular, de lo que aprenda, de lo que haga, para modificar su estatus. Lo que podría ser entendido desde una perspectiva liberal, en donde la formación toma entonces una posición central en la vida de las personas, sobre todo la certificada.

Así, nos encontramos en un espacio y tiempo en el que todos buscan un lugar en el cuál encajar, y para hacerlo hay que responder a características específicas, no cualquier formación tendrá el mismo valor, por lo que en general, se hace como se nos ha dicho que hay que hacerlo. Suena a trabalenguas, pero

---

[13] Lo pongo entre comillas ya que no considero que realmente estemos en una sociedad en donde haya una igualdad de oportunidades. Para ahondar en este tema se puede acudir al libro de Ángel Puyol "El sueño de la igualdad de oportunidades" publicado por Gedisa en 2010.

[14] "a nossa sociedade prevê e garante (com os percalços conhecidos por todos nós) aos cidadãos os direitos de igualdade e liberdade perante a lei. Cada indivíduo (esta é outra categoria fundamental do pensamento liberal) pode e deve, com o seu próprio esforço, livremente, contando com a formalidade da lei, buscar sua auto-realização pessoal, por meio da conquista e do usufruto da propriedade privada e dos bens."

en realidad es sencillamente un mecanismo de conducción por motivaciones, que en el fondo no son propias.

En este modelo, sabemos que el bilingüismo es un trampolín, una forma "fácil" de ganar un nuevo estatus, un "mejor" lugar en esta sociedad que tanto lo aprecia. ¿Por qué? Porque el bilingüismo conlleva un valor económico, así el valor de una persona, o trabajador, en tanto capital humano, que habla dos o más idiomas, aumenta. Lo vemos en las publicidades de las escuelas de lengua, en los perfiles de las vacantes para puestos de alto cargo en empresas, en convocatorias para maestrías y doctorados. Es parte del “sentido común”, pero igualmente es valorado por los diferentes empleadores. De hecho, vivimos en la Sociedad del Conocimiento, la información y el conocimiento son la nueva materia prima. El bilingüismo permite acceso a mejores y más diversas fuentes de información. Recaemos entonces en la lógica neoliberal, en donde más que la formación personal, es el valor económico ligada a ésta que es valorada.

No importa si es en el ámbito académico o económico, las lenguas que son trampolín son específicas. El inglés, en primer lugar, las lenguas europeas, a continuación, alemán, francés, italiano, portugués, español, y para los empresarios y hombres de negocios, el chino, mandarín y japonés se están convirtiendo en las nuevas referencias. Es interesante ver como por ejemplo en Inglaterra se hizo todo un estudio sobre qué lenguas son las más importantes a nivel económico, “Lenguas para el futuro, cuáles son las lenguas que el Reino Unido necesita más y por qué” (Traducción propia)[15], hecho por el British Council. Así, cada país, y cada individuo, va integrando una norma de qué lenguas son importantes cultural, pero sobre todo económicamente. En este documento aparecen como importantes las lenguas occidentales, aunque aún está muy centrado en un comercio eurocentrista. Las lenguas antes mencionadas parecen ser las que son aceptadas y valoradas, social y económicamente, adquieren un lugar específico e importante en el espacio político. Son éstas que tienen la fuerza, tanto en número de hablantes, como en

[15] “Languages for the future, Which languages the UK needs most and why”

el tipo de tópicos que abarca, así como el poder social de éstos. Además, son las lenguas que permiten repensar y redistribuir informaciones, acciones y relaciones sociales, por ende, sociedades.

2) Construcción del sujeto de estudio

En el apartado anterior se vio cómo los dos grandes paradigmas responden a un contexto y a un momento específico, sin embargo, la construcción de su sujeto de estudio es otro elemento importante que definió y determinó que se llegaran a los resultados que obtuvieron. Así, el cambio de paradigma no se basaba simplemente en una investigación más rigurosa, sino también en definir quiénes serían los sujetos de estudio. Para entender un poco más cómo sucedió esto el análisis se enfocará ahora en los sujetos de estudio, las y los bilingües. ¿Quiénes fueron estudiados? ¿Quién era bilingüe y qué representaba? En efecto, en primer lugar, como ya se ha mencionado, el personaje bilingüe amenazó al Estado-nación, ya que este no era parte del proyecto nacional. En los primeros estudios, los que fueron hechos a principios del siglo XX, los sujetos no sólo eran pobres, de zonas rurales y urbanas marginadas, migrantes y personas desplazadas, sobre todo eran personas excluidas económica y racionalmente[16] de la sociedad, vivían de manera diferente. (Signoret 2003, Heller 2007, Patrick 2007, Moyer y Martin 2007)

Si inicialmente el bilingüismo causó interés, fue por la necesidad de unificar, homogeneizar y estandarizar dentro del espacio de un Estado Nación. Se volvió tema que tocaba intereses sociales y políticos en cuanto a la construcción de una sociedad. Por otra parte, la ciencia y la investigación responden muchas veces a la cúspide del poder, como forma de legitimación

[16] Se usa “racionalmente” en el sentido en que la forma de pensar, construir conocimiento y racionalizar es específico a un grupo social dado. Así, hay racionalidades diferentes. Es en este aspecto que se encuentran discriminados los grupos que no siguen la lógica dominante. Por ejemplo, el hecho de que para algunas comunidades el lenguaje oral sea mucho más desarrollado que el escrito, provoca que en las investigaciones a partir de exámenes por escrito los resultados sean “peores” que para poblaciones que basan su educación en el lenguaje escrito. (Manríquez y Acle, 2006)

objetiva y no cuestionable, por lo tanto apoya y promueve los modelos y los resultados de los estudios con los que está de acuerdo. Muchas veces ni siquiera de forma consciente, sino simplemente bajo las premisas epistemológicas del momento y espacio. Así, en este caso, las primeras poblaciones estudiadas eran migrantes, personas que para ser aceptadas al menos como ciudadanos debían aprender la lengua del país de acogida, este bilingüismo es entonces considerado sólo una fase, es decir una o dos generaciones antes de volver al monolingüismo, usando la lengua oficial, el país de origen de estos migrantes es anulado en sus costumbres, leyendas, mitos, etc. Se pretende entonces que formen una identidad *ad hoc* con su nuevo país, no hay mayores consideraciones.

Cuando no eran migrantes la situación era igualmente compeja. Retomando a Blanchet, este plantea que en el proceso de convertirse en Estado monolingüe, en Francia

> Varios textos jurídicos imponen el francés y castigan el uso de otras lenguas en la escuela, en la administración, en los textos oficiales. La escuela es la encargada de la francofonización rápida (y violenta) de los niños de Francia. Esta sacralización del monolingüismo de lengua francesa, esta exclusión de cualquier otra lengua y de cualquier diversidad lingüística (y sociocultural: se uniformizan progresivamente la hora, el peso y las medidas, las leyes, etc.) es una de las bases ideológicas clave que subyacen a la difusión, las prácticas y las representaciones del francés hasta el día de hoy. La glotofobia (discriminación de personas a partir de cuestiones lingüísticas) sigue siendo un mecanismo central considerado como “normal” y que filtra y estructura el acceso a la ascenso social, al poder político, económico e

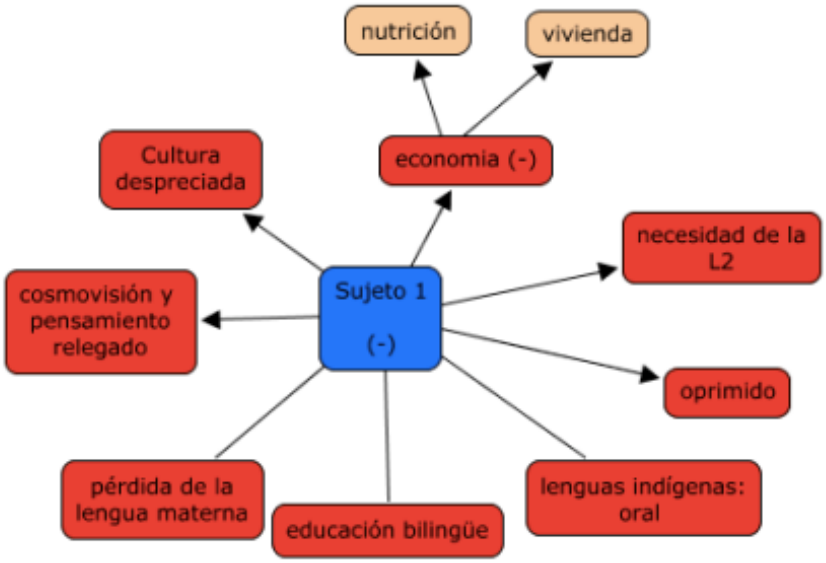
---

[17] Plusieurs textes légaux imposent le français et punissent l’usage d’autres langues à l’école, dans l’administration, dans les textes officiels. L’école est chargée de la francisation rapide (et violente) des enfants de France. Cette sacralisation du monolinguisme de langue française, cette exclusion de toute autre langue et de toute diversité linguistique (puis socioculturelle : on uniformise progressivement l’heure, les poids et mesures, les lois, etc.), est l’une des bases idéologiques clés qui sous-tendent la diffusion, les pratiques et les représentations du français jusqu’à aujourd’hui. La *glottophobie* (discrimination des personnes sur des bases linguistiques) reste un fonctionnement central considéré comme « normal » [7] et qui filtre et structure l’accès à l’ascension sociale, au pouvoir politique, économique et intellectuel (Bourdieu, 1982 ; voir point 4 de ce cours ci-dessous).” en BLANCHET, P., 2011, "Politique linguistique et diffusion du français dans le monde"

intelectual (Bourdieu, 1982; ver punto 4 más adelante)”[17] (Blanchet, 2011, s/p)

Así, en este país, en el siglo XIX, inicios del XX, aún cuando no provenían de otro país, las personas que tenían que aprender el francés como lengua oficial tuvieron que sufrir el mismo proceso de desvalorización de su lengua y de las costumbres que a ella estaban ligadas, además de que también representaban la población rural, más pobre que la urbana, con menos contacto con las innovaciones, y más apegada al ritmo de la naturaleza y las cosechas que al ritmo de la economía.

Contexto del sujeto de estudio en el enfoque de “bilingüismo negativo”



Fuente: elaboración propia a partir de Heller (2007), Signoret(2003), Vila (2011), y Grosjean (1982)

Conforme pasa el tiempo, otras son las personas que se empiezan a preocupar por el bilingüismo, porque se visibiliza una nueva población. Ahora son hijos de familias adineradas que pueden viajar y ver nuevos países y culturas, son personas con una posición razonable, cualquier embajador o intelectual, es decir, que no deben doblegarse a la cultura ajena (Grosjean, 1982). Así, con investigaciones que empiezan a construir su análisis desde un sujeto de estudio que no ve amenazadas ni su lengua, ni su cultura, empiezan a aparecer resultados diferentes. Como por ejemplo, Liedtke y Nelson (1968), Ianco-Worrall (1972), Scott (1973), Carringer (1974), Genesee, Tucker y Lambert (1975), Bialystock (1987) (en Signoret, 2003:15). En esta categoría se encuentran también los niños de parejas con diferentes nacionalidades. De estos niños existen varios estudios de casos de los años setenta, cuando los propios padres mantienen un diario del desarrollo que ven en sus hijos, por ejemplo Ronjat ya en 1913[18]. En estos casos, el bilingüismo permite una construcción paralela entre las dos lenguas, se hace en el respeto y el reconocimiento del otro, promueve las negociaciones entre culturas y países. En cuanto a los resultados, Signoret (2003) recopiló algunos de los muchos estudios que exponen que hay una mayor capacidad cognitiva, en unos estudios concluyen que algunos de estos niños tienen ventajas sobre sus pares monolingües. Por ejemplo, Pearl y Lambert, citados por Signoret, concluyen que:

> Los bilingües obtienen mejores niveles en las pruebas de inteligencia verbal y no-verbal, esencialmente en el manejo de una variedad de operaciones mentales, en la reorganización de modelos visuales, en la formación de conceptos sustentada por una flexibilidad mental y simbólica. El monolingüe, en cambio, muestra tener una estructura de pensamiento unitaria que utiliza las tareas. (Signoret, 2003:15)

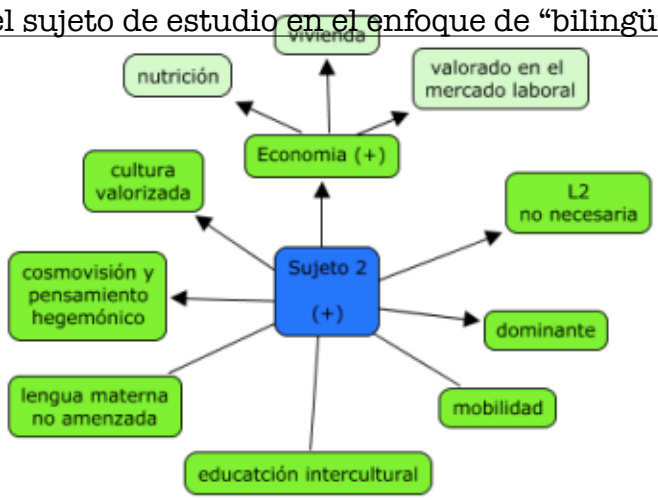
---

[18] "La literatura sobre estos bilingües comienza en Ronjat (1913) y es seguida por Leopold (1970). Ambos son lingüistas que analizaron cuidadosamente el lenguaje de sus propios hijos." (Vila, 1987:21)

Como es visible en el extracto del análisis de Signoret, la concepción del bilingüe ha cambiado completamente, y ahora es un sujeto valorizado, aunque es importante recalcar que para este estudio los sujetos eran de clase media, y tenían un bilingüismo equilibrado.

Ambos paradigmas, como ya se dijo, responden a "toda la constelación de creencias, valores, técnicas, etc., que comparten los miembros de una comunidad dada" (Kuhn, 1969:13). Es decir, que son enfoques bastante sólidos ya que tienen toda una red para sostenerse, sin embargo, no representan una verdad inamovible. Al fin y al cabo son interpretaciones, y formas de leer un fenómeno. Se puede considerar que el paradigma positivo es más amplio y abarca más elementos al tejer su red de análisis, lo que permite una mejor lectura. Esto no impide que aún se hagan lecturas a partir del paradigma de bilingüismo negativo, así, hoy en día ambas formas de vivir el bilingüismo y de leerlo conviven. A veces dentro de un mismo caso una persona puede desarrollar por momentos un bilingüismo negativo, que dará paso con el tiempo y el cambio de espacios de acción a un bilingüismo positivo. Como en el caso de una de las entrevistadas, Anontzin, que logró desarrollarse como bilingüe desde el enfoque del bilingüismo positivo únicamente hasta que llegó al espacio de la universidad, momento en el que su contexto social y cultural cambió, así como el valor que otros le daban a su bilingüismo.

Contexto del sujeto de estudio en el enfoque de "bilingüismo positivo"



Lo que es esencial para entender lo sucesivo es que en y desde el cambio de sujeto de estudio, hubo igualmente una mudanza en la comprensión de las relaciones de poder, y a partir de ello de paradigma. El bilingüismo empieza a ser entendido tanto como relaciones de lenguaje como de poder, traducen relaciones económicas y sociales. Deja de ser una condición aislada de algunos miembros de la comunidad, y cito: “La relación entre las dos lenguas puede ser de igualdad o subordinación, dependiendo de las circunstancias sociales y geopolíticas que existen en determinado momento entre las dos culturas de esos idiomas.” (Signoret, 2003) Aquí regresa la importancia de la noción de poder, como ya se definió a partir de Van Dijk (1994), como una cuestión de control. Es decir que la subordinación que expone Signoret tiene la característica de va acompañada por la dominación. Lo que es importante notar en este momento es que no siempre la dominación es explícita. En efecto las valoraciones sociales pueden ser “políticamente incorrectas, por lo que sobre todo en relaciones individuales, a veces éstas se nieguen o se escondan.

A partir de estas reflexiones, me parece que al estudiar el bilingüismo, así como otros temas, es de suma importancia la construcción del sujeto de estudio. Es a partir de esta etapa que se determina o se sesgan de alguna manera los resultados que se pueden llegar a obtener. Dewey (1966) plantea que

> El práctico que conoce el sistema y sus leyes está evidentemente en posesión de un poderoso instrumento para observar e interpretar lo que ocurre ante él. Este instrumento intelectual afecta su actitud y modos de reaccionar en lo que hace. Como el radio de comprensión se profundiza y amplía, puede tener en cuenta consecuencias remotas que originariamente se hallaban ocultas a su vista y por tanto eran ignoradas en sus acciones.(1966:24)

Así, cuando el sujeto de estudio no está definido rigurosamente no se sabe qué se busca, cualquier observación puede ser mal interpretada o obviada en el proceso de investigación.

Existen otros conceptos que recuperan igualmente este fenómeno, de una visión sobre tipos de bilingüismo que refuerzan la lectura hecha hasta aquí, como por ejemplo el

> bilingüismo *aditivo* y *sustractivo.* En el primer caso se encontrarían los individuos que siguen programas de inmersión de forma voluntaria, pertenecientes a grupos etnolingüísticos de *alto prestigio* (el caso de los anglófonos en Canadá). En esta situación, los individuos añaden una nueva lengua, sin que la suya resulte perjudicada. Mientras que en el caso de los grupos etnolingüísticos de *bajo prestigio* (emigrantes, etc.) el bilingüismo empuja a una experiencia sustractiva. En este caso (cuando el medio comunitario denigra sus propios valores socioculturales y atribuye valores «superiores» a una lengua y cultura de mayor prestigio), la adquisición de una segunda lengua se hace en detrimento de la lengua materna, provocando su sustitución por la lengua de mayor prestigio." (Vila, 1983:10)

Estos, aunque no con el mismo concepto, refuerzan la necesidad de construir y de definir de manera más específica el sujeto de estudio.

Los dos esquemas presentados y de elaboración propia son fruto de esta reflexión, contienen elementos que son parte del contexto del sujeto bilingüe que será sujeto de estudio. Al empezar una investigación sobre el bilingüismo sería importante considerar estos aspectos que tienen una gran influencia sobre cómo se vive y se entiende el bilingüismo. Así, los elementos aquí presentados deberían ser parte de la contextualización y de la construcción del objeto de estudio, así como de la posición teórica. En estos croquis encontramos de forma sintética, casi caricatural, factores en diversos niveles, personal, social y estructural. Estos sólo pretenden permitir una lectura rápida de lo que puede constituir el contexto de un sujeto de estudio. En ellos se entretejen diferentes aspectos como la vivienda, la alimentación, el aporte de capital que puede llegar a ser la lengua segunda, la posición social en la que se encuentra, la cultura en la que está inmerso y la lógica del mundo que rodea a este sujeto. En estos esquemas se puede leer cómo todo esto es parte del sujeto en sí, emana de él y de su posición, por ende de sus condiciones y esto será reflejado en su práctica lingüística. En otro nivel están el tipo de educación que recibe y cómo ésta se relaciona con la pérdida o prevalencia de las lenguas y las culturas que

constituyen al bilingüe. (Heller, 2007; Signoret, 2003; Vila 2011 y Grosjean, 1982, 2008)

Estos esquemas no son una herramienta terminada, sin embargo, nos dan un elemento de análisis para trabajar las entrevistas, cuestionar los paradigmas y profundizar la reflexión.

II.- El bilingüismo y algunas prácticas lingüísticas

1) ¿Qué es el bilingüismo?

¿El bilingüismo qué es? Es el hecho de que una persona hable dos lenguas. A pesar de que esta definición es simple, y parecería responder a la pregunta, se han discutido a través de los años la esencia del ser bilingüe. Tarea poco fácil. Han existido problemas al armar el constructo de "bilingüe". Al no haber un consenso, los diferentes estudios que existen no son siempre comparables, unos toman en cuenta comprensión, otros producción, o como lo plantea Wells, niveles desde lo "representativo, pasando por lo funcional, y lo informativo, llegando a lo epistémico." (en Martín,1995:22), pero sobre todo, como lo vimos en el apartado anterior, no hay una construcción del sujeto que pueda ser neutra, y que responda a una única definición de bilingüe.

Antonio Blazquez (2010) plantea que existe la teoría del equilingüe, el bilingüe perfecto, que conoce y domina por igual sus dos lenguas, que puede pasar de una a otra sin problema ni confusión, que nunca las mezcla, ni en pronunciación, ni expresiones, ni sintaxis, etc., se dice que es equilibrado entre ambas lenguas. En general, una parte de la definición de este bilingüe perfecto es que aprendió las lenguas al ser pequeño. Parece que encontrar tal persona es cuasi-imposible.

Otra manera de considerar al bilingüe es: aquel que, aunque no sea a la perfección, entiende o puede producir algo en dos lenguas. Esta opción queda muy abierta, además, en el mundo globalizado actual con el rápido y fácil contacto con otras lenguas, y otras culturas, en conjunto con las impuestas por la hegemonía mundial, muchos más seríamos bilingües. Sin embargo, lo que sí es rescatable de esta definición, es que el ser bilingüe no forzosamente implica producción, puede ser el entender un material escrito u oral. La escucha, el procesar la información, entenderlo y poder a su vez decirlo, en otra lengua, es una acción, se trata de la escucha activa, y es parte del ser bilingüe.

En estas dos definiciones, tanto la del bilingüe perfecto, como la del parcialmente bilingüe, la noción de que el bilingüismo se construye sobre el entendimiento de dos lenguas separadas, es decir que *una lengua es la unidad*

mínima de la comunicación. Es sobre esta idea de unidad mínima que se ha construido en los últimos siglos el monolingüismo como el punto de referencia de lo que es “normal”. Sin embargo, otra podría ser la percepción, ya que el bi o el multilingüismo es más frecuente que el mono, así como lo apuntala Grosjean (1982). Así, la persona que habla un solo idioma podría ser aquél que se encuentra limitado. Bien sabemos que no es así y esto se debe a la posición desde la que se entiende, la contextualización, como ya se abordó en la primera parte.

En México se hablan más de 150 lenguas agrupadas en once familias lingüísticas indoamericanas (INALI, 2010) ¿Por qué sería el ser bi o multilingüe una excepción? ¿Por qué no entenderlo como una forma de ser integral y completo, sin divisiones? Como ya se mencionó, la carga social e histórica de una lengua, el hecho de ser la base de la construcción del Estado-Nación, implica una connotación de un núcleo indivisible, la unidad mínima para entender la comunicación.

En este trabajo se entenderá, pues, “bilingüe” como aquella persona capaz de comunicarse amplia y fluidamente en dos lenguas, aunque se es consciente de que siempre una predominará sobre la otra por cuestiones contextuales. Es decir, se trabajará sobre la base de un bilingüismo dicho nativo, que no es aquel aprendido en clases de idiomas – que casi nunca arriba a un completo dominio de la lengua – sino más bien el que resulta de condiciones que conllevan la necesidad de comunicarse en dos lenguas diferentes, y que tienen un gran componente afectivo, ya sea este positivo o negativo. Este es también definido por Vila como bilingüismo familiar que describe como “[aquel del] niño que recibe dos lenguas en la familia desde el nacimiento, bien porque cada uno de los padres hable una lengua distinta con él, bien porque conviva con otra persona que habla una lengua distinta a la de los padres.” (Vila, 1983:21). Las situaciones en las que este bilingüismo se puede desarrollar son diversas, y cada una tiene su carga social y política diferente. A partir de los ejemplos presentados por Grosjean (1982), se han pensado que algunas situaciones que llevan al desarrollo de un bilingüismo nativo son:

- Bilingüismo familiar (padres con lengua primera diferente, que matriculan a sus hijos en escuelas bilingües desde el preescolar, etc.)
- Bilingüismo por mudanzas a un país extranjero
- Bilingüismo por desplazamientos (guerras, refugiados, etc.)
- Bilingüismo buscado por los padres (inmersión)
- Bilingüismo por vivir en un país bilingüe (Canadá)
- Bilingüismo por necesidad de comunicar en una lengua dominante (náhuas que aprenden español)

Esta lista no pretende ser exhaustiva, y los diferentes puntos presentados no son mutuamente excluyentes.

Así como cualquier persona monolingüe, el bilingüe precisa ir desarrollando sus capacidades comunicativas para poder hacerse entender y sobrevivir en el mundo organizado por las palabras, sus significados y el compartir de estos. El aprendizaje, según lo plantea Grosjean (1982), se puede desarrollar de diferentes maneras, ya sea de forma simultánea, cuando el bilingüe crece con ambas lenguas haciendo parte de su contexto, por ejemplo padres que hablan lenguas diferentes; o de forma sucesiva, esto sucede si la persona pasa de un espacio donde se hace uso de una lengua a otro espacio en donde es necesario para la comunicación hablar en otra lengua, por ejemplo el hijo que viaja con su padre diplomático a otro país, aún muy pequeño, aunque ya con bases de su lengua materna.

Es interesante anotar que:

> Todos los estudios realizados coinciden en describir tres estadios para la adquisición del lenguaje por parte de los bilingües familiares. En un primer estadio, el niño no distingue la existencia de dos códigos distintos, sino que incorpora palabras de uno y otro, a semejanza del niño monolingüe. En un segundo estadio, el niño diferencia los dos sistemas lexicales, pero continúa teniendo un sistema único en lo que se refiere a las reglas sintácticas. Finalmente, en un tercer estadio, el niño distingue que ambos códigos poseen reglas distintas, y aplica de forma rígida el principio de «una persona-una lengua». La ductilidad de este principio, es decir, admitir que puede utilizar una u otra lengua con las personas que

> conozcan ambas para comunicarse, ocurre al final de este estadio, pudiendo considerarse entonces al niño como verdaderamente bilingüe. (Vila, 1983: 13)

No obstante, estos estadios que parecen tan delimitados y neutros, es importante saber que no existe una única forma de ser bilingüe familiar, que según cómo se desarrolla la situación, las lenguas aprendidas no tendrán las mismas cargas afectivas, ni el mismo peso social, podrán configurar espacios de comunicación diferentes, e integrarán cargas de poder según el contexto.

2) Prácticas lingüísticas de un bilingüe

Para empezar, un bilingüe se comunica en dos lenguas diferentes, ¿qué quiere decir eso? Que entiende dos lenguas, dos cosmovisiones, dos culturas, dos mundos, no siempre de forma igualitaria u homogénea, equilibrada, a veces puede ser un choque. El componente emocional y afectivo es sumamente importante en el desarrollo del bilingüe. Así como también lo son las conformaciones sociales, económicas, políticas y culturales que le rodean. Se verá que estos aspectos tienen un impacto sobre las prácticas lingüísticas que el sujeto bilingüe hace a veces, como lo subraya Grosjean (1982), de forma consciente.

Estas prácticas lingüísticas son, en primer lugar, mientras desarrolla su bilingüismo, la interlengua; la interferencia/transferencia, cuando habla con monolingües; después, cuando ya domina ambas lenguas, el *code-mixing*, es decir, la mezcla de códigos, y como lo presenta Grosjean (1982), dentro de éste se encuentran el *code-switching*, o el cambio de código, y el préstamo conocido como el *borrowing*. Esto es importante ya que son procesos de aprendizaje por los que van a pasar las personas bilingües, más adelante será manifiesto que estos procesos si bien son claros teóricamente, se viven diferente según el contexto y la lengua aprendida. Guardo algunos de los nombres en inglés para los títulos ya que la teoría se ha dado sobre todo por autores que lo escriben en esta lengua, y así será más fácil reconocerlos en otros textos, sin embargo, en el desarrollo de cada apartado, lo retomaré en español. Este apartado está

inspirado en Grosjean (1982), para no volver la lectura pesada evité citarlo de forma repetitiva.

Al terminar la explicación de cada concepto, aparece un cuadro con partes de las entrevistas hechas a Amanda y Anontzin, de manera ilustrativa, seguido por un análisis que destaca cómo es que estas dos mujeres han vivido, estas categorías, cómo es, o fue, en su cotidiano.

Interlengua

Cuando una persona está inmersa en un nuevo medio, con una lengua diferente, que necesita aprender para poder comunicarse, pasa por diferentes estadios, o etapas en el aprendizaje de esta nueva lengua. Selinker propone en 1972 el termino de “interlengua” para referirse a estos estadios antes de poder comunicarse como nativo, lo define como “un sistema de lenguaje, separado de la Lengua Primera (L1) o la Lengua Segunda (L2), basado en el producto observable que resulta del intento de producción del aprendiz de una norma en la lengua segunda” (en Grosjean, 1982:293-294) (Traducción propia). Es decir, es cómo habla aquél que se está convirtiendo en bilingüe, es la lengua que le permite comunicarse, en lo que desarrolla una verdadera competencia en la segunda lengua.

Esta fase de interlengua, que se hace evidente por los errores cometidos, que no provienen exclusivamente de la L1 o en la L2, sino también del sistema de lenguaje intermedio, es la que le permite comunicar a la persona, antes de que haya adquirido un nivel de nativo en la L2. No obstante, cuando ya adquiere bastante fluidez y un nivel suficiente para comunicarse, el individuo puede dejar de aprender, de progresar, se dice entonces que tiene una interlengua fosilizada, que usará como herramienta de comunicación. Las investigaciones apuntan que la razón principal para que una persona se quede en un nivel de interlengua fosilizada, se debe principalmente a que ya tiene la capacidad de comunicarse en lo cotidiano. (Grosjean, 1982) Esto tiene mucho sentido, una lengua se usa básicamente para comunicarse, exteriorizar lo que se piensa y lo que se siente, compartir las vivencias, ya en la lengua escrita, dejar huella, trascender.

Entonces, si en la esfera privada, en el espacio en donde se comparten los sueños y vivencias, se puede hacer con la lengua primera; la lengua segunda, y más para adultos migrantes, se encuentra relegada a ser comprendida y usada para comunicarse en la esfera pública, y a menos que sean poetas, poder hacer las compras, tomar el transporte público, entenderse con los vecinos o la maestra de los hijos. Entonces, si se puede hacer esto que parece responder a la tarea principal de la lengua, comunicarse, no es necesario ir más allá de la interlengua.

Las entrevistas no tienen en sí material bilingüe, es decir, que no hay ejemplos de cada una de estas prácticas que se puedan tomar desde el discurso de alguna de las entrevistadas, a menos que sea un ejemplo que ellas den sobre el uso de sus dos lenguas. Sin embargo, es posible a través de las historias reconocer las etapas por las que pasaron. La interlengua es una estadio obligatorio ya que en un inicio, cuando empezamos a comunicar, encontramos formas de hacernos entender de alguna u otra manera. Las dos entrevistadas pasaron esto de pequeñas, y desarrollaron la capacidad de hablar en dos lenguas, por lo que, a pesar de no tener ejemplos específicos, se puede decir que fue un proceso que vivieron.

Ana Lilia Anontzin:

- “Yo lo fui aprendiendo y adquiriendo conforme íbamos de visita, de vacaciones, en temporada de campo, todo ese tipo de cosas”
- “mi papá se vino hace, que será, treinta o cuarenta años a vivir al DF, se viene al DF y el solo hablaba náhuatl entonces se vio obligado obviamente por la necesidad y el trabajo a hablar algunas palabras en español, no?”
- “Hay cosas que mi mamá por ejemplo si les dice ya “ay, así como que ya, ya estuvo, apréndete esto” y hay como palabras que si como que identifican, pero si tú los pones en una conversación, si va a ser así como que “ay y ¿qué dijo?””

Amanda Citlalli

“nací en Nicaragua y entonces escuchaba la lengua que es español, pero luego me fui a vivir, justo cuando cumplí una año y medio, a EEUU, entonces después de seis meses de estar en EEUU, empecé a hablar primero inglés, porque todo lo que estaba a mi alrededor era en inglés, a pesar de que mi papá me hablara en español, y cuando volví, cuando tenía tres años, empecé a hablar español, explicándole sobre todo a la gente lo que significaba las palabras en inglés, entonces decía: “esto es una *carrot* y aquí se llama zanahoria, pero no en todos lados le dicen así”

En el caso de Anontzin es interesante destacar que en su familia este proceso se vivió de tres formas diferentes, en dos generaciones. El primero fue el padre que “se vio obligado obviamente por la necesidad y el trabajo a hablar algunas palabras en español”. En este caso no fue un desarrollo de bilingüismo nativo o familiar, sin embargo marcó el de su hija. Con su madre pasó lo mismo. En la segunda generación, dos fueron los hermanos que aprendieron náhuatl y los otros cuatro hermanos no lo hicieron, por lo que aún a la fecha convive con la interlengua, sólo que este es un proceso de sus hermanos. En la situación de estos jóvenes, se puede reconocer que la interlengua es un fin en sí mismo, entender lo básico, es decir, no pretenden aprender más allá de eso. Cuando

Anontzin dice que “hay como palabras que si como que identifican, pero si tú los pones en una conversación, si va a ser así como que “ay y ¿qué dijo?”, se podría considerar que es una interlengua fosilizada como lo plantea Grosjean, ya que no pueden mantener una conversación, sólo reconocer lo mínimo para poder llevar su día a día en casa. En este momento el desarrollo o no de la lengua depende estrictamente de la función que le va a dar cada persona, y en cada espacio. Se puede percibir que para esta familia, tanto para los padres que aprendieron algunas palabras de español, como para los hijos que aprendieron unas palabras de náhuatl, el peso social y cultural tuvo un gran impacto. Es decir, los padres aprendieron sólo lo suficiente para comunicarse, pero al ser personas que de todos modos eran rechazadas, afectivamente y culturalmente, no tenía sentido aprender más. En cambio para los hermanos, fue por evitar ese rechazo social que no se adentraron en el aprendizaje de una lengua que estigmatizó a sus padres. En cambio Anontzin fue más allá de esta etapa. Se puede identificar en su proceso la importancia que le dio a la lengua. En su espacio, para su formación y desarrollo, lo consideró con suficiente fuerza como para que hubiese un aprendizaje significativo.

En cuanto a Amanda, la interlengua parece haber aparecido como un juego, como un rompecabezas que ella iba armando junto con los demás. Cuando dice, “esto es una *carrot* y aquí se llama zanahoria, pero no en todos lados le dicen así”, está mostrando cómo le interesa que la comunicación sea más profunda, es decir, comparte sus conceptualizaciones. En ningún momento de su relato apunta que la posibilidad de compartir estos conocimientos le haya sido negado o haya producido situaciones adversas. No es un proceso que se vio truncado, además, su papá no habla inglés, pero lo entiende, por lo que en el ámbito familiar las conversaciones y relaciones no se veían forzadas o interrumpidas por una falta de entendimiento por parte de alguno de los integrantes.

La interlengua es entonces un estadio por el que todas las personas bilingües han pasado, pero que se vive de manera diferente según las cargas sociales y culturales. Si bien es un paso obligatorio, al no ser vivido de la misma

manera, los resultados en las diferentes personas pueden ser diametralmente opuestos. A veces, cuando aún quedan confusiones o dudas en una lengua, se puede acudir a la otra para sostenernos. Así, algunos bilingües tienen "interferencias" al hablar o escribir.

Interferencia

Los autores han descrito de varias maneras la interferencia, y en la mayoría de los casos conlleva una fuerte carga negativa. En efecto, la "pureza" de la lengua fue de gran importancia. Como ya se vio en el apartado anterior, el bilingüismo era considerado como una situación indeseable que representaba un obstáculo al desarrollo personal y social. Por esto, en las definiciones de interferencia, se habla de elementos de una lengua que se usan o se superponen cuando se está hablando o escribiendo en otra. No toman en cuenta si lo hace de forma consciente o no. En este trabajo, siguiendo el de Grosjean (1982), se considera que la interferencia es inconsciente, por ende no se controla y podría entorpecer la comunicación. Cuando un bilingüe está en una conversación con un monolingüe y consigue evitar el *code-mixing* o el *borrowing*, porque sabe que esto impediría una correcta comprensión, pero aún así una lengua se ve influenciada por la otra, entonces se puede decir que estamos frente al fenómeno de la interferencia.

Es interesante percibir que ninguna de las dos entrevistadas hizo alusión a este tipo de procesos, por lo que podría decirse que son bilingües con un gran dominio de ambas lenguas.

Code-mixing

La mezcla de código se da entre personas bilingües ya que ambas pueden entender la frase completa, aún cuando existan estas mezclas, el énfasis está más en el contenido que en cómo está dicho, a menos que se vuelva un juego, en tal caso la habilidad para jugar con ambas lenguas es lo importante. Es decir, el emisor no tiene ningún problema en transmitir el

contenido, y el receptor tampoco tiene problemas en entenderlo, sin embargo, existen cambios de código y préstamos entre lenguas, aunque una de estas sea la base. (Grosjean, 1982)

Amanda Citlalli

- "la gente se da cuenta que tengo una mamá gringa cuando empiezan a pasar mucho tiempo conmigo, porque cambio del inglés al español muy rápido, o sea puedo decir tres palabras de una oración, de diez palabras, en inglés y las otras en español."
- "(…) no es así como que ¡ah en la escuela sólo hablo español y en la casa puedo hablar español e inglés!, no, como que siempre los traigo muy mezclados."
- "Tomo notas en inglés y en español, aunque la clase sea en español… o puedo en una frase tener "el oxigeno *rises* hasta 530 en momentos *of high pressure*"

El caso de Amanda es muy ilustrativo en esta categoría de práctica lingüística, denota una gran capacidad y flexibilidad por parte de Amanda, así como un espacio social en el que no necesita constantemente recordar las diferencias. En efecto, en México el inglés aún siendo una lengua extranjera está muy presente en la cotidianidad, se cohabita con ella, por lo que existen algunas palabras que ya se reconocen. Por otra parte, aún cuando no se sabe de lo que se está hablando, en general no existe un rechazo. Es decir que para Amanda es más fácil, por cuestiones sociales, culturales e incluso económicas, reconocerse como similar, o que los otros reconozcan en ella a alguien similar. Comparten la experiencia del inglés.

Si bien aún no existen investigaciones a fondo sobre qué lengua se usa sobre la otra, ni de cuáles son todas las razones por las que sucede este tipo de cambios o préstamos, se pueden entrever varias razones:

- Un tema que se maneja mejor en una lengua que en otra

- No se encuentra la palabra adecuada en una lengua, ya sea porque se le olvidó o porque ésta no existe
- Se encuentra con una nueva realidad en la que la lengua de ese espacio queda mejor que su lengua primera, para vivir y definir las nuevas experiencias.
- Cuando no recuerdan la palabra en una lengua
- Integrar o sacar a alguien de la conversación
- Juegos de palabra / bromas

En la entrevista con Anontzin sobresale más bien la categoría que viene a continuación, que es el cambio de código, lo que muestra que es más importante para ella separar las lenguas de forma definida.

Code-switching

El cambio de código es el acto de pasar de una lengua a otra de manera consciente. En este cambio se respeta la pronunciación y la forma de la palabra o expresión en la lengua del cambio y no la de la lengua base. Esto es cuando se "encaja" un segmento. Otro tipo de cambio de código es cuando se pasa de una lengua base a la otra para continuar con la conversación. Un ejemplo del cambio de código es cuando dos bilingües están platicando en una lengua, y al llegar un monolingüe, cambian a la lengua que entiende este último, para no dejarlo de lado. (Grosjean,1982)

Sin embargo, como ya se vio con anterioridad, esta no es la única razón para que una persona bilingüe haga uso del cambio de código. Por otro lado, si bien podría parecer arbitrario el cambio de una lengua a otra, este acto tiene reglas bien definidas, aunque no conscientes en los bilingües, lo que no denota en ningún momento falta de conocimientos en el bilingüe, como diría Poplack (en Grosjean,1982:320), "El code-switching es un talento verbal que requiere de gran competencia en más de una lengua, más que el defecto que aparezca por conocimiento insuficiente de la una o la otra" (traducción propia). En el cambio de código existe una gran complejidad lingüística, que si bien no se va a estudiar a profundidad en este espacio sí se abordará de manera rápida.

Cuando dos bilingües se están comunicando existe una lengua base y una de las primeras complejidades es saber reconocer cuál es esta plataforma sobre la cual se están moviendo. El componente afectivo es fuerte a la hora de escoger alguna lengua base, pero el contexto es también de suma importancia. La lengua que se usa fuera de casa[19] tiene un rol definitorio, por su gran presencia y fuerza, es la lengua dominante, por eso, muchas veces es la lengua base.

Ana Lilia Anontzin

- "Hay veces que por ejemplo, no sé se me vienen pensamientos a la cabeza, y en lugar de ponerlos a la mejor en el español los pongo en náhuatl, hay cosas por ejemplo ahora en Facebook que subo en náhuatl, que no las subo precisamente en español, porque son espacios donde se presta para expresarte y escribirlo, no? Sí, sí"
- "fue clave para aprenderlo para poderte comunicar con ella (abuela)"
- "Hasta el día de hoy te lo digo, platicamos y todo y es en náhuatl, no …, y muchas cosas a lo mejor porque la gente no se entere, o que la gente no diga, …o ya sabes"
- "es chistoso pero por ejemplo cuando hablan mis papás, justo nos integramos nada más mi hermano mayor y yo a la plática, pero por ejemplo mi otro hermano, mis otros hermanos que no lo hablan, es como mi mamá lo tiene que repetir en español, este, se ha visto como forzada también esta parte al repetirlo al español, no?"

Amanda Citlalli

"Claro que si voy a ir a una práctica de campo allá en la punta del Cofre de Perote pues es muy probable que no me salga tanto el inglés porque entiendo que está fuera de lugar, pero si estoy yo en mi cotidianeidad en un espacio de confianza, pues es muy probable que no distinga el uso de uno con el otro."

[19] En general, la lengua dominante, la que se habla fuera de los espacios bilingües es lo que define que lengua será la dominante en el niño bilingüe, que manejará con mayor habilidad.

Como ya se mencionó en el apartado de la mezcla de códigos, Anontzin en su vida cotidiana tiende más a usar el cambio de código. Es decir que los espacios de comunicación se encuentran mucho más definidos. Además, las dos lenguas no comparten una estructura similar. Ella está hablando con una lengua o con otra, según el momento, el lugar, la persona con la que está conversando -"fue clave para aprenderlo para poderte comunicar con ella (abuela)"- etc. Aun cuando llegue a usar una palabra o expresión en náhuatl seguramente no será entendida por las demás personas por lo que tampoco tiene sentido hacerlo. Amanda está consciente de eso cuando afirma que en el Cofre de Perote no usaría el inglés como lo hace en casa. Aparece de nuevo la carga cultural, sobre todo el componente político y de relaciones de poder, no de la persona en sí, sino de la lengua. En efecto, la carga política en tanto herramienta social de comunicación, que se define por los espacios geográficos y los hablantes de la lengua, nativos o no, que llenan de significado las lenguas por la práctica que hagan de ella. De esta forma Anontzin, aunque esté orgullosa de su bilingüismo, sabe que en algunos espacios, además de ser ignorada por falta de comprensión de su interlocutor, puede ser identificada como "diferente", por lo que puede recibir tratos sumamente discriminatorios, en tanto diferenciados, no forzosamente negativos.

Borrowing

En este caso, se puede hacer una diferencia entre el *speech borrowing* y el *language borrowing*. El primero trata de préstamos en el hablar cotidiano de cada bilingüe, que no tienen mayor impacto, en la vida de otras personas y en el imaginario colectivo. En cambio el segundo, el *language borrowing*, son los préstamos que hoy en día forman parte del vocabulario de una lengua. Son las palabras que los monolingües entienden y usan de igual manera. Por ejemplo, en español se usa la palabra *garage*, que en realidad es una palabra francesa y que hoy es parte del vocablo hispano. Para que pase del uno al otro varios son los factores, aunque actualmente puede ser debido sobre todo a los medios de

comunicación, al internet, y estas tecnologías que permiten que lleguen más rápido y más personas.

Los migrantes que llegan a un nuevo país y se enfrentan a una nueva lengua, también se encuentran ante objetos y situaciones nuevas, además de algunas ya conocidas, pero no percibidas de la misma manera, así se empiezan a hacer estos préstamos. Estos migrantes viven en general en dos esferas, la pública y abierta en la nueva sociedad. La privada con sus connacionales en una esfera privada, los préstamos no son tan frecuentes, en efecto las partes del cuerpo, la religión o la ropa parecen ser palabras más estables en su vocabulario bilingüe. (Grosjean, 1982)

Ana Lilia Anontzin

- "Lo que pasa, por ejemplo, ahora en el náhuatl es que ya no se habla el náhuatl clásico que ese es de hace muchísimo tiempo, que hablaban los mexicas, entonces pues ya no se habla, ahora se habla el náhuatl moderno porque hay palabras del español que no existen en la lengua, no?, entonces por ejemplo si tú me dices: "variable, cómo lo dirías en náhuatl", pues obviamente no existe, no?. Entonces sí hay diferencias pero has de cuenta que de ese, del español se toman esas palabras y se llaman préstamos del español, y ya. También hay similitudes porque te digo que de alguna manera se encuentran, no?, son necesarias una de la otra, no?, porque muchas palabras de las que nosotros ocupamos actualmente en el español vienen del náhuatl."
- "de la otra manera también, porque hay cosas que por ejemplo en náhuatl no existe y mi mamá se tuvo que aprender como esta parte del español para no excluirla a la hora de establecer una plática con alguien que a lo mejor viva por aquí, no?."

Si bien no hay un extracto sobre *borrowing* en la entrevista de Amanda, sí se percibe mucho de *code-mixing*. Parece que no hace bien la diferencia porque al ser lengua hegemónica, los préstamos lingüísticos son tan naturales que no es reconocido, o al menos no como una categoría aparte. Se ve la fuerza y el poder de esta lengua que cruza fronteras geográficas, para tener un peso político, cultural y económico que se refleja en un uso cotidiano. En cambio, la diferencia entre el náhuatl y el español siempre está muy marcada, como se vio en el apartado del cambio de código, al hablar Anontzin siempre diferencia mucho la lengua base. Es por esto que cuando hay préstamos es tan visible. A lo largo de la entrevista se percibió que para Anontzin existen los dos tipos de préstamos presentados. Reconocemos los *speech borrowing*, más cuando habla en náhuatl, ya que hay conceptos y palabras que sólo conoce en español. En cuanto a los *language borrowing*, hay muchas palabras en náhuatl que usamos cotidianamente en español, sin siquiera estar conscientes de ello.

La permanencia de tantas palabras en náhuatl en nuestro vocabulario español es signo visible de la lucha de este pueblo que tuvo un papel importante en la conformación y la construcción de la sociedad actual. Al hacer una investigación genealógica, se pueden definir elementos culturales y estructurales, si además se tienen bases para entender etimológicamente, dan indicios sobre formas de vida. Se reconocen elementos de importancia y/o cotidianos. Es uno de los elementos más naturalizados, por lo tanto menos apreciados por los usuarios monolingües en su día a día. Sería importante revalorar socialmente estos aportes.

De esta parte del trabajo se recupera que todas las personas al aprender dos lenguas en su infancia, pasan por procesos lingüísticos similares. Es decir, que a pesar de que cada quien tenga un proceso único, existen lógicas en la construcción del lenguaje que permiten hacer comparaciones entre dos personas, como fue hecho en este apartado. Esto proporciona una base para que en el próximo apartado se pueda entrar en los discursos y las racionalidades que desarrollaron las dos estudiantes entrevistadas, esta vez desde la

perspectiva de sus propias percepciones, sin olvidar que al fin y al cabo su bilingüismo es resultado de un contacto y necesidad de comunicación sociales.

III.- Discurso y percepciones: dos casos en México

En este trabajo, que inició como un proyecto únicamente documental, se decidió a partir de discusiones con las profesoras, integrar una parte en la que se pudiera hacer un análisis de lo que pasa en el día a día de una persona bilingüe. En efecto, el interés se centraba sobre cómo es que el hecho de hablar dos lenguas otorga directamente una posición específica y diferente a la del monolingüe. Al estudiar la teoría, como ya fue presentada, se fue haciendo evidente cómo los contextos y las "grandes" ideas - como por ejemplo uno de ellos pudo ser el Estado-Nación - tienen un impacto sobre la construcción de la cotidianidad de las personas.

Las entrevistas que ahora se van a presentar fueron el resultado del encuentro con Anontzin, bilingüe español-náhuatl, y con Amanda, bilingüe español-inglés. Ambas entrevistas duraron aproximadamente media hora, fueron grabadas y transcritas. Si bien el material que se usará es únicamente el que está transcrito por cuestiones de objetividad, en ambas ocasiones, una vez el micrófono apagado, se continuó una conversación centrada en el tema del bilingüismo, esto de forma más relajada, lo que permitió entender más de la personalidad de cada una de ellas.

A continuación se presenta un cuadro que se construyó a partir de un primer trabajo de lectura y análisis de los textos. Con el programa *Dedoose* que permite cruzar un análisis cuantitativo con uno cualitativo, se encontraron los temas que sobresalían de ambas entrevistas. En este programa se etiquetan los temas, y éste hace gráficos y porcentajes. Así salieron como con mayor importancia por el número de veces que fueron citadas o mencionadas las dimensiones que se presentan en el cuadro. Algunas de estas dimensiones corresponden a lo que ya estaba proyectado en las preguntas, otras fueron producto del discurso de las entrevistadas.

Cuadro comparativo

	Español - Náhuatl	Español - Inglés
Territorio	Lengua nacional	Lengua extranjera
Valor social	Náhuatl: no valorada externamente	Inglés: valorada externamente
Valor personal	Anontzin le da un valor extra al Náhuatl que al español	Amanda las valora por igual
Beneficios -personales -escolares/ profesionales	- creces como persona -conocer a otras personas -proyectos -invitaciones	-creces como persona -conocer a otras personas -becas -intercambios
Lo que le aporta a la persona	Orgullo	Libertad
Lo que recupera del bilingüismo	Recupera la lengua Náhuatl en primer lugar	Recupera el bilingüismo en sí

Es interesante ver en estas dimensiones cómo se llegan a encontrar tanto para Amanda como para Anontzin el reconocimiento del beneficio personal, del conocer a personas que de no hablar la segunda lengua, les hubiera sido imposible.

En otras ocasiones una misma dimensión tiene acepciones completamente opuestas, como el valor social de la segunda lengua, Amanda reconoce fácilmente que el inglés que ella habla es reconocido por sus conocidos, vecinos e inclusive instituciones en donde le ha tocado transitar,

completamente opuesto a lo que vivió Anontzin que plantea que su segunda lengua no es valorada.

Finalmente, hay dimensiones que son diferentes, ni más ni menos, ni bueno o malo, sólo proporcionan datos sobre una vivencia diferente, como por ejemplo la libertad que siente Amanda y el orgullo que anuncia Anontzin. Así, se puede leer este cuadro como una primera aproximación a la situación en que desarrollaron su bilingüismo estas dos mujeres.

A lo largo de las entrevistas, gracias a los elementos teóricos, se puede hacer una lectura y una explicación tanto del proceso de aprendizaje de las lenguas, como en el peso cultural y social que conllevan. Un segundo momento, y de forma más profunda, se van a abordar dos espacios del bilingüismo: el *aprendizaje* de las lenguas y un *acercamiento reflexivo* sobre el propio bilingüismo.

1) Percepción del proceso de aprendizaje por las entrevistadas

En este apartado se va a ver cómo ambas entrevistadas identifican su proceso de aprendizaje, cómo se puede leer en estos relatos la posición de ellas frente a las lenguas, y cómo responden a un tipo de sujeto del bilingüismo positivo o negativo.

Amanda, cuando explica cómo aprendió las lenguas hace referencia al aprendizaje sucesivo, aquel que se puede ligar sin problema a la teoría sobre el bilingüismo positivo, es decir, la lengua materna de Amanda, el inglés, no se vio amenazada por el uso de una nueva lengua, el español, ni viceversa. Inclusive podía compartirlas, sin ningún tipo de pena o recriminación. Entendía que hay varias maneras de nombrar al mundo. Ella lo vivió entre dos países, Nicaragua y EEUU, en cada país conoció una lengua, una cultura y una visión del mundo, la relación entre ambos, y las traducciones, eran un trabajo propio e interno, no fue una imposición, sobre todo porque no le era prohibido el uso de una lengua en el espacio de la otra, sino más bien hubo un diálogo entre ambos espacios y lenguas.

Amanda Citlalli

E: ¿cómo aprendiste cada una de ellas?

A: por imitación

E: ¿es decir?

A: pues, nací en Nicaragua y entonces escuchaba la lengua que es español, pero luego me fui a vivir, justo cuando cumplí una año y medio, a EEUU, entonces después de seis meses de estar en EEUU, empecé a hablar primero inglés, porque todo lo que estaba a mi alrededor era en inglés, a pesar de que mi papá me hablara en español, y cuando volví, cuando tenía tres años, empecé a hablar español, explicándole sobre todo a la gente lo que significaba las palabras en inglés, entonces decía: "esto es una *carrot* y aquí se llama zanahoria, pero no en todos lados le dicen así"

Por otro lado, para Ana Lilia Anontzin, si bien plasma en su discurso un aprendizaje simultáneo, al decir que en casa lo hablaban sus papás y en los espacios fuera de ésta hablaban español, también destaca que para poder aprender y valorar la lengua náhuatl, tuvo que hacer una especie de retiro con personas que únicamente hablaban el náhuatl. Fue así, al explotar la necesidad de comunicarse que generó mayor interés y el aprendizaje. Otra faceta de su historia con las lenguas es cómo sus padres tuvieron que enfrentar una situación diferente y aprender español para poder trabajar e integrarse. En este caso la situación del aprendizaje de una u otra lengua está marcado, más que por países diferentes, por espacios diferentes, uno es la casa y la familia, el otro es el trabajo y la sociedad. Es decir el privado y el público, aunque no está tan esquemáticamente organizado, como ya se hizo patente con la situación de los hermanos que no hablan el náhuatl.

Ana Lilia Anontzin

E: ¿cómo aprendiste esas lenguas?

A: eh, desde que tengo uso de razón mis padres son del estado de Puebla, entonces todas las vacaciones nos llevan allá, porque allá se trabajan en el campo, allá se cultiva maíz, se cultiva frijol y entonces todo el ….Mi abuelita, por parte de mi papá y de mi mamá las dos hablan la lengua, no hablan español completamente, entonces te empiezas a familiarizar de alguna manera con la lengua. Yo lo fui aprendiendo y adquiriendo conforme íbamos de visita, de vacaciones, en temporada de campo, todo ese tipo de cosas y eh.. lo que me marcó mucho fue que a los cinco años yo decidí irme a vivir allí un año. No me preguntes por qué, aún me pregunto yo misma como me atreví a irme a los cinco años a vivirme ahí, sin saber nada, no?, eh, mis papás decidieron que sí, eh, estuve a cargo de mi abuelita materna, eh, realmente yo nunca fui a la escuela ahí como tal, iba yo de oyente, pero justo se hablaba español no había como un contacto con la lengua, pero al momento en el que tú te empiezas como a familiarizar con todo este tipo de personas allá, que … pues tienes que aprenderla de alguna manera porque se te vuelve una necesidad, no?, para comunicarte y justo fue así como yo aprendí (…) yo creo que esa fue una de las decisiones que más marcó mi vida porque yo creo que si ese año no me hubiera quedado ahí, igual y ni me hubiera importado en ese momento la lengua.

Cuando Anontzin explica su proceso es muy claro cómo para ella la lengua responde a la necesidad básica de la comunicación pero que no fue tan natural como para Amanda, sino que tuvo que buscarlo - “aún me pregunto yo misma como me atreví a irme a los cinco años a vivirme ahí, sin saber nada” -. Por ello, ella misma identifica el aprendizaje mismo como una decisión y como un evento que marcó su vida. Fue más complejo para Anontzin pero el hecho de que lo haya vivido de manera más consciente, en forma de búsqueda personal, le permitió también autoafirmarse en tanto que bilingüe náhuatl-español, lo que no todas las personas que comparten este bilingüismo asumen. El gran orgullo

que siente por su capacidad lingüística es compartido con esta capacidad social, le da un rol y un peso político, que si bien no le es dado automáticamente ella realza cada que puede.

2) Una reflexión sobre la construcción del discurso del bilingüe

Más allá de reconocer elementos específicos y separados unos de otros, es interesante ver cómo ambas estudiantes tienen interiorizado un discurso que abraza la lengua que hablan además del español. Sin haberse acercado a la literatura, Amanda, bilingüe inglés – español, rescata por reflexión propia, y formación académica en general, el valor que otros le dan al inglés, sin embargo, en su vida cotidiana y de forma personal no le da mayor peso a ninguna de las lenguas, ninguna se ve amenazada por la otra, está de alguna manera en igualdad de condiciones.

En cambio, Anontzin, bilingüe náhuatl – español, le otorga un valor personal muy alto al náhuatl, es un "orgullo" y una "pasión", que de alguna manera intenta contrarrestar la segregación o la poca importancia que se le da a una lengua grupal frente a una lengua oficial nacional[20]. En efecto, aunque en su vida Anontzin ya es bilingüe, la lengua náhuatl sí es mucho más frágil y otorga menos poder en las relaciones sociales. Es importante para abordar el tema del poder, y de las relaciones de poder que se suscitan, retomar lo que se planteó en un inicio sobre el concepto de poder que usa Van Dijk, que va ligado con las posiciones sociales. Él rescata que "(…) el poder es una forma de control sobre los actos y sobre las estructuras mentales de las personas. Es también limitación

[20] Si bien en este trabajo sólo incluyo dos entrevistas, tuve la oportunidad de hacer una tercera entrevista a una mujer de aproximadamente 85 años, bilingüe zapoteco-español. Esta mujer no fue a la escuela, por lo que no compartió el proceso de Anontzin y Amanda, además de que le tocó vivir otra realidad social, política, cultural y económica para las mujeres indígenas. A pesar de la gran diferencia, Vicenta Cabrera Palomeq comparte con Anontzin el gran orgullo que le da hablar zapoteco, y el querer recuperar la lengua, y al igual que Amanda, el hablar dos lenguas le da una sensación de libertad. Me parece de suma importancia, ya que parecería lógico que el inglés diera libertades, pero a veces, como Amanda lo dice, y muchos lo callamos, parecería ser más cuestionable para lenguas indígenas.

de libertad en general: cuando yo puedo controlar los actos de alguien puedo limitar su libertad. (Van Dijk, 1994:30). Esta cita se complementa con su aseveración siguiente “El discurso es poder y la persuasión es el mayor controlador de actos lingüísticos en la modernidad. Como lingüista, como analista del discurso, observo que el control mental se da generalmente, a través del discurso, es decir, *el control mental es discursivo.”(Van Dijk, 1994:12)* Es decir, que existe un poder ejercido por medio del uso de la lengua, sus conceptos, ideas y discursos posicionan a las personas en una situación de dominados o dominantes, según la misma conceptualización de este autor. En el caso de Anontzin es pues de destacar esta posición de subordinación de la lengua, no de la persona. Esta subordinación es contrastada por la entrevistada por la reivindicación del náhuatl.

El hecho de que ambas construyan un discurso que a pesar de que no les fue enseñado se encuentra en el mismo terreno y tiende hacia las mismas conclusiones que se hizo en la literatura da luz sobre el hecho que ser bilingüe de una u otra lengua, entre otros factores, forma en el camino, educa por los encuentros o distancias, oportunidades que existen construidos por la capacidad de hablar dos lenguas y entender dos culturas, así como interactuar con muchas otras al entender la multiplicidad de posibilidades de nombrar al mundo.

Cuando responden a la pregunta de si han sido etiquetadas a partir de su ser bilingüe, las respuestas son las siguientes:

E: ¿y alguna vez el hecho de hablar dos lenguas te ha etiquetado o te han etiquetado por esto?

Amanda Citlalli: pues es que, yo creo que te van a etiquetar por esto y por un millón de otras cosas, tiene que ver con estereotipos, pues si claro que me etiquetan, no?, al decir que me dan una beca por hablar inglés y que no me darían por no hablar inglés, me etiquetan, me pone en otro grupo de personas, no?, y puede ser usado para bien y para mal, o sea obviamente en la primaria era la rara que podía comunicarse con alguien más de una forma distinta, no?, pero pues ..digo.. yo creo que… bueno a mi me parece que no es tan importante eso de si te etiquetan o no te etiquetan, porque te van a etiquetar por la lengua, o por el tipo de pantalón que ocupes, o sea, nuestra so.. o sea en general nuestras sociedad están construidas para estigmatizar a partir de las diferencias y generar discriminación.

Ana Lilia Anontzin: Antes si fue como recriminación, pero yo siempre he dicho sabes qué yo hablo la lengua náhuatl, la hablo y me gusta y es como defender porque justamente me encanta y hasta el día de hoy llego y digo saben qué yo soy del DF, sí, pero yo hablo la lengua náhuatl, pero sí, al principio de mi vida escolar si era como muy fuerte decir que hablaba yo una lengua porque es el rechazo, la discriminación, y no sólo a mi, también a mis padres porque llegaban momentos donde llegaban a firmar boleto y por ejemplo mi padre no sabe leer ni escribir, es completamente analfabeta, entonces siempre era “ah el indio, el que no sabe, y que no sé qué” (…)

En ambas respuestas encontramos parte del discurso principal, en el que no sólo se ven reflejadas las posiciones de una y otra lengua, sino del hablante de éstas. Se puede percibir la cosmovisión de las tres lenguas, inglés, náhuatl y español. El inglés de Amanda más pragmático, el náhuatl de Anontzin que busca el respeto y denota la falta de éste y el español que es la lengua nacional y

homogeneizadora, no sólo de México, sino de la mayor parte de América Latina. Al parecer todas y todos deberíamos poder leer y escribir español en este territorio, como elemento que nos vuelve partícipes de la vida y de la construcción de éste. Sin embargo, hay que reconocer que los procesos de aprendizaje y alfabetización en otra lengua van a marcar, educar y construir un discurso. La persona está aprendiendo a renombrar el mundo y con ello puede volver a estructurarlo.

3) Experiencias en la universidad

Así como en los otros espacios el ser bilingüe en el nivel superior tiene una carga diferente. Se verá el impacto que ha tenido para las dos entrevistadas. Es importante en este punto destacar que ambas son estudiantes a nivel universitario, aunque no estén en la misma carrera, sí comparten el estar en la universidad así también el estatus de ser estudiantes de la “máxima casa de estudios”, Universidad Nacional Autónoma de México, con el prestigio que esto conlleva en el imaginario social.

Las respuestas que nos dieron son las siguientes. Aún con el riesgo de caer en la repetición innecesaria, parece importante recordar que hay que leer a cada una de las informantes recordando la posición desde la cual están construyendo su discurso.

E: ¿Cuáles son los beneficios?

Ana Lilia Anontzin: Entonces si, profesionalmente si, ahorita por ejemplo tengo en puerta el proyecto de traducir Scratch a la lengua náhuatl, es un proyecto que me interesa mucho traducirlo, justo para que llegue a este tipo de comunidades, que no sea un problema para los niños, y más que nada fíjate que es porque mis padres de alguna manera se enfrentaron a tantas cosas (…).
Y qué otro tipo de… te digo tengo en puerta ese el de scratch, y ahorita, … es que son como muchísimas cosas, trato de conjuntar estas partes de las tecnologías igual con la lengua, el que se llegue hasta allá por medio de las tecnologías (…).

Amanda Citlalli: si, pero porque es inglés y todo el mundo habla inglés porque es hegemónico entonces puedo darme a entender con gente de otros lugares y cuando vas a aplicar para la beca y te escuchan hablar bien inglés, ulalá, y ..o sea creo que tiene más que ver con la hegemonía, o sea con el poder asociado a las lenguas, más que a la razón, porque si hablara otomí, seguro que trae más dificultades que beneficios, no?

El extracto escogido, no da toda la información sobre lo que les pudo aportar la segunda lengua en el ámbito académico y/o laboral. Se escogió en parte por la información pero también para mostrar la claridad con la cual consiguen entender el papel de su segunda lengua y el impacto que tendrá usarlo desde su posición de ahora profesionistas. Para ambas los beneficios específicos al nivel superior fueron importantes. Antes de entrar a este espacio, los beneficios que recalcaron fueron más bien de conocer otras personas que de otra manera no hubieran conocido, lo que sin duda enriqueció, pero tal vez no marcó caminos. Si bien ambos tipos de beneficios tratan sobre el abrir puertas, oportunidades, ampliar el panorama y el entender del mundo, a nivel superior

van marcando un camino de vida, ya que tendrán un impacto sobre el aspecto laboral.

En este sentido Amanda está bien consciente que el obtener una beca o no, con base en su dominio del inglés, no se limita a ella y que se inserta en un juego de poderes mucho más grande. Por su lado, Anontzin considera que la existencia de espacios académicos que reconocen su lengua materna es la dignificación de ésta y al tener acceso a ellos, ella trabajará en el sentido de abrir oportunidades a otras y otros.

Reflexiones finales

El bilingüismo es un fenómeno que está en expansión. Además de los ya muy numerosos bilingües que vienen de países bi o multilingües, se agregan cada vez más personas por la apertura de las fronteras (geográficas, comerciales, culturales, etc.). Es una situación que será cada vez más importante comprender. Es necesario entenderla desde varias aristas. Al adentrarse en su estudio, encontramos literatura sobre la psicología y la pedagogía del bilingüismo, a qué edad empezar a enseñar una lengua segunda, con qué metodología, en qué espacios, etc. También existen trabajos sobre la implicación social y política del bilingüismo, tomando en cuenta las relaciones de poder que de este se derivan, en la construcción de espacios y relaciones humanas. Visiblemente es un tema que crece en interés y en aportaciones desde las escuelas particulares de lenguas, hasta el estudio del fenómeno en sí.

Sin embargo, como se puede ver en este trabajo, cada bilingüismo es único. Es decir, cada persona bilingüe ha desarrollado su capacidad en situaciones y contextos específicos, con lenguas diferentes, en distintos países o regiones, enfrentando miradas y etiquetas que influyen en su conformación como personas bilingües. En este trabajo se intentó poner el acento, al retomar la historia de los estudios sobre bilingüismo, en que los resultados de investigaciones y los prejuicios que existen sobre el tema, se pueden alimentar mutuamente. Así se crea una visión legítima científicamente, que suele integrarse al “sentido común” y volverse operativa en la vida social. Es importante entonces que las investigaciones sean rigurosas y logren diferenciar los componentes que nutren los paradigmas. Es cierto que ninguna investigación puede ser completamente objetiva, sin embargo, los investigadores deberían tener la capacidad de exponer sus subjetividades, de compartirlas. A partir de este entrelazado de subjetividades, de cuestionamientos y miradas, se puede entender el tema estudiado.

A lo largo de este trabajo se hizo claro, que el bilingüismo puede ser entendido desde diferentes posiciones teóricas, y se presentaron dos

paradigmas en particular. Si bien se pueden encontrar casos concretos que se adapten “como modelito” a la construcción teórica del sujeto bilingüe de estos paradigmas, en realidad el bilingüismo vivido por las personas suele ser una combinación de características de ambas propuestas, además de tener otras que no fueron consideradas en este trabajo (por ejemplo los traumas infantiles o dimensión psicoanalítica).

Por lo mismo, no se pueden usar las categorías analíticas como una herramienta para clasificar de manera tajante a los sujetos de estudio, sino para comprender desde una perspectiva específica algunos procesos por los que pasan las personas bilingües, así como tendencias sociales en las que se insertan.

Los paradigmas aquí presentados se desarrollaron en orden cronológico, según las épocas en las que fueron elaborados y expuestos por distintos autores. Primero el bilingüismo negativo que veía inconvenientes en expresarse en dos idiomas ya que obstaculizaba el desarrollo cognitivo y lingüístico, luego el positivo que al contrario lo valoraba como riqueza cultural. El bilingüismo positivo no vino a “borrar” el negativo. Sin embargo, es destacable que las conclusiones de los investigadores que planteaban el bilingüismo positivo eran más fuertes y contundentes por el trabajo más riguroso que se había hecho. Por lo tanto, el bilingüismo negativo tuvo que enfrentar los nuevos argumentos. Me parece que lo que subsiste del negativo es quienes son los sujetos de estudio, y las condiciones en las que desarrollan su bilingüismo. Serían las condiciones y no el bilingüismo en sí que podrían ser consideradas como negativas. Desde ese punto de vista, hoy las personas bilingües se desenvuelven en condiciones diversas, a veces negativas, a veces positivas, a veces depende de los espacios en los que interactúan. Por ello, ahora ambas visiones coexisten, no son excluyentes.

Por ello, este es un punto importante del trabajo, que repercute en las investigaciones, es la construcción del sujeto de estudio en los estudios sobre bilingüismo. En esta reflexión propuse dos esquemas sobre cuáles son las características de los sujetos de estudio, uno desde el paradigma del bilingüismo

positivo y otro desde el paradigma del bilingüismo negativo. Estos esquemas no son definitivos, y aún mezclan diferentes niveles de análisis, sin embargo, es esta complejidad que debe ser tomada en cuenta al armar y proponer un perfil para los sujetos de estudio posibles. Así, no sólo entra en juego, al crear las teorías sobre el bilingüismo, la subjetividad del sujeto y del investigador, sino que también son consideradas la posición social, política, económica y cultural, en la cual son aprendidas y usadas las lenguas. Es decir, que se hace un estudio situado que toma en cuenta estructuras sociales. En las entrevistas, quedó claro que estas posiciones tienen impactos en la vida de los bilingües, como lo dijeron las estudiantes entrevistadas. Cada lengua tiene una carga política y social que los sujetos mostraron haber interiorizado a través de su vida como bilingüe.

En consecuencia, es esencial que se puedan compartir con personas bilingües los resultados obtenidos en las investigaciones referentes al tema. En efecto, creo que el valor de las investigaciones reside en la aportación que tiene en la vida cotidiana de las personas, para una transformación reflexiva y situada. Así, al discutirlos con ellos, pueden tener un impacto sobre la forma de vivir el bilingüismo. No se trata de imponer una postura, cualquiera que sea, ni de obligar a las personas bilingües a ser o a entrar en los modelos construidos a partir de lo que fue “encontrado”. Al contrario, la idea es ampliar horizontes, tanto para los investigadores como para las personas bilingües que compartan la reflexión. De esta manera permite crear conocimiento, además de incidir en prácticas cotidianas.

A lo largo del trabajo fui identificando cómo a nivel personal, ambas entrevistadas bilingües exponen la existencia de una libertad y apertura al mundo que les permite el hecho de hablar dos lenguas. Es decir, si bien en ambos casos fue producto de una situación social específica, y muy distinta en uno y otro caso, les otorgó la posibilidad de una formación que para ellas tiene un gran valor en cuanto a su construcción personal, antes de considerarlo como un valor de mercado. Sin embargo, ninguna de ellas olvida que en un país que en su discurso es monolingüe, que busca la homogenización, como es México, el ser bilingüe sí se vive como una situación “rara”, al menos al nivel primaria, en

donde no hay espacios para otras lenguas. Tanto el inglés como el náhuatl fueron tema suficiente para sufrir burlas.

Si bien la escuela primaria es un espacio en donde las burlas no faltan, los temas que son explotados para crear chistes y separar, rechazar, son un reflejo de lo que se ha incluido u omitido en la construcción de una sociedad. Entonces, cabe preguntarse cómo el país podría enfrentarse a estas actitudes, no de forma aislada ni en un proyecto contra el acoso escolar o la violencia en la escuela, sino más bien como la posibilidad de apertura cultural e intelectual de las y los niños que acuden a la educación pública. México reconoce actualmente que en su territorio hay una multiplicidad de lenguas y de culturas, pero lo hace "aparte" de sus políticas generales. Existe la Educación Intercultural Bilingüe (EIB). Cabe entonces preguntarse, qué intenciones tiene con esa educación, cuáles son los perfiles de egreso de esos estudiantes, hacia dónde y con qué elementos construye la conexión con los niveles superiores de educación, y/o laboral.

En el ámbito de la enseñanza de lenguas, pueden percibirse dos políticas en cuanto a las lenguas vistas como "segundas" respecto al español, yo les llamaré la interna y la externa. La interna haciendo referencia a una mirada hacia lenguas que territorialmente se encuentran en el interior de la República Mexicana. La externa pensando en aquella que se enfoca en lenguas extranjeras.

La interna sería la que ya mencionamos anteriormente, la Educación Intercultural Bilingüe. Esta es pensada para diferentes colectivos de población indígena que han mantenido las lenguas originarias. Al tratarse de ciudadanos mexicanos y la lengua parte de la cultura nacional, la respuesta es inclusive institucional. Es interesante en este nivel reconocer que existe una visión de colectivo que se diferencia de la parte institucional, aunque ambas sean consideradas en el modelo.

La externa sería aquella que pone el acento en el aprendizaje de lenguas extranjeras, con mayor peso utilitario, sobre todo en ámbitos económicos. En esta segunda opción, la política se reduciría a la promoción del aprendizaje de

una lengua “productiva”, más que en la apertura de espacios de enseñanza en las escuelas públicas. Así, por lo general, para aprender una lengua extranjera, la decisión queda a consideración personal. La decisión abarca desde la lengua que será estudiada, hasta la escuela en la que quiere, o puede, aprenderla. Sin embargo, más que libertad u opción, se constituye como una responsabilidad individual de cada persona, ya que si no lo hacen, poco a poco verán disminuidas sus oportunidades en otros ámbitos, sobre todo el laboral. Así, de nuevo, es pertinente preguntarse para qué se aprenden otras lenguas, por qué vale la pena pagar por ello, quién puede pagar por ello, cómo se conecta con niveles de educación superior, o laboral.

Tanto en una como en otra, en el México de hoy, el papel que juega el Estado es muy débil (a menos que se considere el juego “en negativo”, es decir en contra de idiomas nativos como el náhuatl por ejemplo). Si bien se dan clases de inglés y se toma en cuenta el náhuatl o el maya en ciertas regiones, lo hace de forma reservada, con poco trabajo crítico teórico pedagógico que lo respalde. No lo digo por haber revisado los manuales, es una percepción que viene de la manera en que se integra en el curriculum, y los pobres resultados que tiene a nivel de impacto social.

Como política pública sobre la enseñanza de lenguas segundas, sería bueno que no se hiciera una distinción entre estas dos categorías (interna/ externa), sino más bien que fueran complementarias. Es importante que existiera de manera obligatoria dos clases de lengua, una de enseñanza de una lengua originaria y otra de lengua extranjera. Además, debería planearse de manera abierta y flexible, es decir, no limitándose al náhuatl y al inglés. En efecto, en algún momento existió la enseñanza del francés en las escuelas públicas mexicanas, sin embargo hoy ya sólo se enseña inglés, así, va reduciendo el impacto y las libertades, marca una tendencia a la enseñanza sólo para el mercado, obliga a los estudiantes a seguir un sólo camino. En cambio, si se abriesen clases varias, permitiría a las y los estudiantes, desde el básico hasta el medio superior, desarrollar una visión más amplia del mundo y de lo que en él cabe.

Y en la clase de francés…

Si me enfoqué en este trabajo hacia las subjetividad ligadas al bilingüismo, tomando ejemplos del inglés y el náhuatl, es porque me parece que aquellas personas que trabajamos con las lenguas tenemos que estar conscientes que el enseñar una lengua no se limita a una gramática o sintaxis, sino que estamos trabajando con personas que se están construyendo, que una nueva lengua permite transmitir mucho más que el vocabulario sobre el baño o la cocina, es toda una visión cultural y social. Además, debemos recordar que todas las personas llegan con ideas y predisposiciones concretas.

A través de este trabajo encontré algunos elementos que sentía me hacían falta en el salón de clases, porque si bien tenemos las herramientas didáctico-pedagógicas, es preciso poder contextualizar nuestro que hacer, para no caer en una práctica de simple repetición de reglas gramaticales o vocabulario sin sentido. Es a partir de esta premisa que desarrollo los siguientes puntos.

- Saber de dónde viene el francés, cómo se impulsó la lengua en los territorios franceses
- Para las y los profesores de francés es necesario reconocer que esta lengua trae consigo una connotación positiva entre mucha gente. La mayoría de las personas que lo estudian, lo ligan a una imagen de Francia, a una idea de cultura y de presencia social, con la que buscan arroparse. Me parece que es importante trabajar con estos elementos, develarlos, volverlos conscientes, explotarlos como un elemento didáctico más.
- En el proceso de enseñanza el profesor debe comprender a cada uno de sus estudiantes, sus motivaciones. Difícilmente se llega a sobrepasar el primer nivel, o la interlengua, si no se enfocan en las necesidades y búsquedas que tiene cada estudiante.
- En el proceso de aprendizaje, tiene que quedar claro para cada uno de los estudiantes, que una lengua es compleja, el francés no es la excepción.

Complejo más allá de las estructuras o la pronunciación, complejo porque se adentran en un mundo en el que las cosas se viven y se sienten diferente, que tal vez no siempre exista la palabra que buscan, o que no quiera decir lo mismo.

- Para estudiantes de la Licenciatura en la Enseñanza del Francés Lengua Extranjera, creo que este trabajo pone el acento en la necesidad de profesores críticos y comprometidos con un trabajo digno en la enseñanza de una lengua, conscientes del rol social y político que tiene su trabajo.

Referencias

- Blázquez Ortigosa, Antonio. (2010). *Análisis del bilingüismo*. Revista Digital innovación y experiencias educativas. Disponible en http://www.csi-csif.es/andalucia/modules/mod_ense/revista/pdf/Numero_31/ANTONIO_BLAZQUEZ_ORTIGOSA_01.pdf
- Blanchet, P. (2011). "Politique linguistique et diffusion du français dans le monde", dans BULOT, T., BLANCHET, P., 2011, Dynamiques de la langue française au 21ième siècle : une introduction à la sociolinguistique, www.sociolinguistique.fr, consulté le 14/11/2014
- Briceño Guerrero, J.M. (1970). *El origen del lenguaje*. Caracas: Ed Monte Ávila, ULA. Disponible en http://vereda.saber.ula.ve/jonuelbrigue/origen_lenguaje.pdf
- Chardenet, Patrick. (2007). *Desarollo e Interculturalidad, Imaginario y Diferencia : la Nación en el Mundo Andino*. Le français à l'université.
- Dewey, John. (1966). La ciencia de la educación. Buenos Aires: Lozada.
- Grosjean, François. (1982). Life with two languages: An introduction to bilingualism. Cambridge: Harvard University Press.
- Grosjean, Francois. (2008). Studying bilinguals. Oxford: Oxford University Press.
- Heller, Monica. (2007) Bilingualism: a social approach. Canada: Palgrave Macmillan.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, INALI. *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales.* Disponible en http://www.inali.gob.mx/clin-inali/
- Llomovatte *et al.* (s/f). *Aportes al campo de la sociología de la educación critica en Argentina hoy.* Disponible en: http://www.filo.uba.ar/contenidos/investigacion/institutos/lice/ANUARIO_2008/textos/14_Silvia_Llomovate.pdf
- Luckesi, Cipriano C. (2011). *Avaliação Educacional Escolar: para além do autoritarismo.* En: Avaliação da Aprendizagem Escolar. 22 ed, São Paulo: Cortez.

- Manriquez-López, Leonardo y Acle Tomasini, Guadalupe. (2006). Bilingüismo y competencia lingüística: diferencias en las subcompetencias lingüísticas náhuatl – español. En Revista Interamericana de Psicología, Vol. 40, número 3. pp. 267-274
- Martín, Beatriz. (1995). *Lenguaje integrado: sus creencias sobre la alfabetización*. En Comunicación, Lenguaje y Educación, número 25. pp. 21-29
- Real Academia Española. Vigésima segunda edición. Disponible en http:// www.rae.es/rae.html
- Signoret Dorcasberro, Aline. (2003). *Bilingüismo y cognición: ¿cuándo iniciar el bilingüismo en el aula?* En Perfiles educativos, año/vol. XXV, número 102. pp.6-21.
- Siguán, Miquel. (1986). Educación y bilingüismo. Madrid: Santillana.
- Van Dijk, Teun. (1994). Discurso, Poder y Cognición Social. En Cuadernos. No2, Año 2. Octubre de 1994. Maestría en Lingüística. Escuela de Ciencia del Lenguaje y Literaturas.
- Vila, Ignasi. (2011). *Aspectos psicolingüísticos en el desarrollo bilingüe*. Centro Virtual Cervantes. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/ espanol_eeuu/bilingue/ivila.htm
- Vila, Ignasi. (1983). *Reflexiones en torno al bilingüismo y la enseñanza bilingüe* en Infancias y aprendizaje, número 21. pp. 4 -22.
- Virasolvit. (2011). *La culture anthropologique*. Cours présenté pour le diplôme de FLE-UB/UPN, troisième année.

Anexos

1) Guión de entrevista

¿Cómo se vive el ser bilingüe, ha tenido un impacto en su vida?

I.- ¿Cómo adquirió ambas lenguas?

1.- ¿Cuáles son sus dos lenguas? ¿Cuántas lenguas habla?

2.- ¿Cómo aprendió esas lenguas?

3.- ¿En qué espacios? (escuela, casa, familia, entorno, comunidad) ¿Dónde?

4.- ¿Qué personajes marcan ese aprendizaje de las lenguas? ¿Con quién aprendió esas elnguas?

5.- ¿Por qué sigue hablando ambas lenguas?

II.- ¿Cómo usa ambas lenguas en su vida cotidiana?

1.- ¿Cuándo usa cada una de las lenguas? ¿En qué espacios?

2.- ¿Con qué frecuencia usa cada una de las lenguas?

3.- ¿Cuál es la que más se le facilita?

4.- ¿Cuándo escribe con cada una de sus lenguas?

5.- ¿Usa una lengua más que la otra? ¿Por qué?

6.- ¿Siente diferencia “de textura” / “de esencia” o de visión entre las lenguas y cómo son? (Lengua - visión del mundo - forma de decir las cosas)

7.- ¿Cuál le gusta más, cuál es más bonita? ¿Cuál es la que siente más? ¿Usted ve diferencias, una más bonita que la otra?

III.- ¿En qué ha marcado su vida el uso de dos lenguas?

1.- ¿Considera que el uso de dos lenguas ha marcado su vida?

2.- ¿Qué ha significado en su vida hablar dos lenguas?

3.- ¿Ha tenido dificultades en la sociedad por hablar una u otra lengua? (Escuela, oficinas, …)

4.- ¿Ha tenido algún beneficio en la sociedad hablar una u otra lengua?

5.- ¿Considera que le ha dado una posición en la sociedad?

6.- ¿Qué es lo que más rescata de cada una de las lenguas? Desde el corazón, ¿qué podría decirle a las nuevas generaciones de la experiencia de hablar dos lenguas?